



# 中 俄 常 用 會 話

王 玉 麟 編 譯

( 無 師 自 通 )

中 俄 文 對 照 中 文 註 釋 詳 細 標 音  
適 於 已 學 末 學 尤 宜 無 師 自 修 者

1949

# 中 俄 常 用 會 話

王玉麟 編譯

(無 師 自 通)

中俄文對照 中文註釋詳細標音  
適於已學未學尤宜無師自修者

編者  
王玉麟

1949.7.21

1949

National Library of Peiping  
Peiping China.

## 編譯者序言

蘇聯爲保衛世界和平之堡壘，發揮宇宙真理之燈塔，尤以自實行第四次五年計劃由社會主義走向共產主義之現階段，各科學術，均向最完善境地躍進，一切設施，均朝極合理方式邁入，在在均足學習與借鏡！

了解語文，爲傳播學術・溝通文化・表達情意與認識一切事物之第一步工作，余不揣簡陋，特編譯成此中俄常用會話一書，專搜羅日常生活應用字句，文句求簡短，用字尙平易，擇常用，選實際，願作俄文會話之入門階梯，語文大廈之隻磚片瓦。

本書適於已學或未學，對俄文已有根底者，可作其點滴參考，對初學或未學以及無師自修者，又係極適宜之課本，讀者如能徹底領會此書，則對俄語日常會話當可裕如。

於篇首俄文字母表中，特對發音一項，分別註以注音符號。國際音標與英文發音舉例，俾期易對照易比較易領悟，對初學與無師自修者裨益殊大。

余因學淺，又以身係醫生，此書乃過去醫餘抽暇倉卒寫成，內容不備之處，在所難免，惟願隨時修正，尤祈先進指教。

王玉麟 寫於北平西苑華北人民革命大學直屬班

1949. 7. 1.

# 目 錄

俄文字母表與其名稱及發音		插頁
第一編	常用單語 .....	1
第一章	國名與地名 .....	1
第二章	民族 .....	3
第三章	行路 .....	4
第四章	數目 .....	5
第五章	度量衡 .....	6
第六章	時間・四季 .....	7
第七章	天文・地理 .....	8
第八章	衣服 .....	10
第九章	家具 .....	12
第十章	食器 .....	12
第十一章	日用雜品 .....	13
第十二章	家屋 .....	17
第十三章	商店・建築物・其他 .....	19
第十四章	食糧 .....	21
第十五章	飲食 .....	23
第十六章	人體與疾病 .....	26
第十七章	家族 .....	28
第十八章	人物 .....	30
第十九章	農事 .....	34
第二十章	動物 .....	34
第二十一章	鳥 .....	35
第二十二章	魚 .....	35

~~704926~~  
124373

第二十三章	蟲 .....	36
第二十四章	草木 .....	36
第二十五章	通信 .....	36
第二十六章	嚮導 .....	37
第二十七章	交通 .....	38
第二十八章	商業 .....	40
第二十九章	鑛物 .....	42
第三十章	警務 .....	42
第二編	常用會話 .....	45
第一章	單語句 .....	45
第二章	形容詞 .....	48
第三章	動詞 .....	49
第四章	疑問句 .....	50
第五章	寒暄 .....	52
第六章	訪問 .....	55
第七章	氣候 .....	58
第八章	年月日 .....	60
第九章	時間 .....	61
第十章	買物 .....	62
第十一章	飲食 .....	67
第十二章	旅館 .....	70
第十三章	家事雜務 .....	71
第十四章	疾病 .....	74
第十五章	交通與地形 .....	76
第十六章	警務 .....	82
第十七章	雜集 .....	86

## 俄文字母表與其名稱及發音

正體		草體		名稱	發音		
大寫	小寫	大寫	小寫		注音符號	國際音標	英文發音舉例
А	а	А	а	а	Y—	a	像在 car 裡的 a
Б	б	Б	б	бэ бе	ㄅ	b	像在 bar 裡的 b
В	в	В	в	вэ ве	Х	v	像在 vice 裡的 v
Г	г	Г	г	ге гэ	ㄍ	g	像在 get 裡的 g
Д	д	Д	д	дэ	ㄉ	d	像在 day 裡的 d
Е	е	Е	е	е	it	je	像在 yet 裡的 ye
Ж	ж	Ж	ж	же	ㄐ	ʒ	像在 pleasure 裡的 s
З	з	З	з	зэ	ㄗ	z	像在 zero 裡的 z
И	и	И	и	и	ㄨ	i	像在 meet 裡的 ee
	й		й	и краткое	ɪ	i	像在 boy 裡的 y
К	к	К	к	ка	ㄎ	k	像在 kate 裡的 k
Л	л	Л	л	эль	ㄌ	l	像在 lamp 裡的 l
М	м	М	м	эм	ㄇ	m	像在 might 裡的 m
Н	н	Н	н	эн	ㄋ	n	像在 nine 裡的 n
О	о	О	о	о	ㄛ	o	像在 or 裏的 o
П	п	П	п	пэ пе	ㄆ	p	像在 pipe 裡的 p
Р	р	Р	р	эр рэ	ㄇX (捲舌)	r	像在 rose 裡的 r
С	с	С	с	эс	ㄊ	s	像在 site 裡的 s
Т	т	Т	т	тэ	ㄊ	t	像在 time 裏的 t
У	у	У	у	у	Х—	u	像在 foot 裡的 oo
Ф	ф	Ф	ф	эф	ㄈ	f	像在 fine 裡的 f
Х	х	Х	х	ха	ㄏ	x	像在 hard 裡的 h
Ц	ц	Ц	ц	це	ㄘ	ts	像在 mats 裏的 ts
Ч	ч	Ч	ч	че	ㄘ	tʃ	像在 church 裏的 ch
Ш	ш	Ш	ш	ша	ㄕ	ʃ	像在 short 裏的 sh
Щ	щ	Щ	щ	ща	ㄕ	ʃtʃ	像在 fresh-cheeks 裡的 sh-ch
	ть		ѣ	твёрдый знак	(無音, 硬音符號)		無音, 若是 ть, 便像在 tub 裡的 t
	ы		ѣ	ы	ㄨI—	i	像在 writ 裡的 i
	ь		ѣ	мягкий знак	(無音, 軟音符號)	ɹ	無音, 若是 ть, 便像在 tube 裡的 t
Э	э	Э	э	э	ㄝ	e	像在 met 裡的 e
Ю	ю	Ю	ю	ю	ㄨX—	ju	像在 use 裡的 u
Я	я	Я	я	я	ㄨY—	ja	像在 yard 裡的 ya

1. 上列 а, е (ë), и, о, у, ы, э, ю, я 爲母音. й 爲半母音. б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ 爲子音. ь 爲硬音符號, 無音, 現在在字尾的已經不用, 在字中的, 又多改用 (') 來做記號. ъ 爲軟音符號, 無音.
2. ë 爲 е 的變形, 字母表中不列入. ë 音 [ɛ], 即國際音標 jo, 亦即像在英文 you 裏的 yo 音也.
3. 俄文字內之每一字母均須發音 (只有極少例外, 如於 здн, стн 之結構中, д, т 均不發音是), 即幾乎均照字母發音. 子音和母音排在一起, 讀切音. 每一個母音算是一個音節.
4. 由兩個以上音節即兩個以上母音組成之單語, 其中某一母音之發音應較長較強, 此母音曰重音, 普通係用 ' 記號附於該母音之上以表示之, 如 Кита́й 係表示此字重音在 а 之上 (本書對此項重音係用斜體字母表示之, 如 Кита́й 係表示此字重音在斜體字母 а 之上, 即此斜體字母 а 爲此字之重音也). 若一單語中僅有一個母音時, 則此母音即重音, 通常無須用 ' 表示之 (本書對此項重音, 亦如此表示, 即對此僅有之一個母音爲當然重音時, 不再斜寫表示之). 又單語中有 ë 者, 則此 ë 多爲重音, 如 ещë 之重音係在 ë 上也 (本書對此項重音亦如此表示, 即 ë 爲重音時, 則此 ë 不再斜寫. 但字中雖有 ë 而重音係在另一母音上時, 如 да́леко 之重音係在 о 上, 則寫成 да́леко 以表示之). 又如 本書內之 саже́нь, 係表示此字重音或在 а 上或在 е 上, 可任擇其一也.



## 參 考 文 獻

(按出版年度排列)

- 日滿露會話 —— 橫田次郎・佐藤信治, 東京, 1933  
露和辭典(岩波版) —— 八杉貞利, 東京, 1935  
Краткий китайско-русский словарь —— В. С. Колоколов, Москва, 1935  
日華大字典(第25版) —— 服部操, 京都, 1936  
Военный русско-китайский разговорник —— В. Барк, Москва, 1937  
廣辭林(第698版) —— 金澤莊三郎, 東京, 1940  
簡易日露會話(第3版) —— 鈴木博, 東京, 1941  
新解露西亞語文法(第5版) —— 八杉貞利, 東京, 1942  
俄語一月通 —— 舒重野, 世界書局, 1944  
A Russian Reference Grammar — Francis J. Whitfield, Harvard University, 1944  
俄文會話教程 —— 顧用中, 世界書局, 1945  
俄文讀本(修正第2版) —— 柯席烏洛夫・顧用中, 上海, 1946  
俄文選 —— 柯席烏洛夫・顧用中, 上海, 1947  
俄文讀本 —— 賀青, 上海, 1947  
英漢四用字典(第22版) —— 詹文滸, 世界書局, 1948  
實用中俄會話(再版) —— 劉遼逸, 哈爾濱, 1948

# 第一編 常用單語

## 第一章 國名與地名

Китай	中國
СССР	蘇聯 (註釋1)
РСФСР	蘇俄 (註釋2)
Россия	俄羅斯
Япония	日本
Америка	美國
Англия	英國
Франция	法國
Германия	德國
Корея	朝鮮
Монголия	蒙古
Италия	意大利
Испания	西班牙
Сибирь	西伯利亞
Азия	亞細亞
Европа	歐羅巴
Охотское море	鄂霍次科海
Камчатка	堪察加半島
Сахалин	樺太
Татарский пролив	韃靼海峽
Курильские острова	千島列島

Приморье	沿海州
Амур	黑龍江
Урал	烏拉爾(烏拉爾河, 烏拉爾山)
Забайкалье	外(後)貝加爾地方, 外(後)貝 加爾州
Владивосток	海參威
Иркутск	伊爾庫什克
Чита	奇塔
Порт Артур (Люшунь)	旅順
Дайрен	大連
Ляодун	遼東
Аньшаньчжань	鞍山站
Харбин	哈爾濱
Река Сунгари	松花江
Цицикар	齊齊哈爾
Хайлар	海拉爾
Маньчжурия	(1) 滿洲, (2) 滿洲里 (滿洲里 站 станция маньчжурия)
Хэйхо	黑河
Мудадзян	牡丹江
Тямуси	佳木斯
Пограничная	綏芬河
Жэхе	熱河
Хинганский хребет	興安嶺
Бэйпин (Шэйпин)	北平
Тяньцзинь	天津
Яньань	延安

Найки	南京
Ханькоу	漢口
Чунци	重慶
Гонконт	香港
Гондун	廣東
Шанхай	上海
Янцыцзян	揚子江
Циндао	青島
Чжанцзякоу	張家口
Цзинань	濟南
Жёлтое море	黃海
Хуанхэ	黃河
Синцзян	新疆
Тибет	西藏

註 釋

1. СССР 係 Союз Советских Социалистических Республик (蘇維埃社會主義共和國聯邦) 之略語即其簡寫. Союз 結合, 團體, 聯邦, 同盟, 聯盟. Советский 蘇維埃的. Социалистический 社會主義的. Республика 共和政體, 共和政治, 共和國.

2. РСФСР 係 Российская Социалистическая Федеративная Советская Республика (俄羅斯社會主義聯邦蘇維埃共和國) 之略語即其簡寫. Российский 俄羅斯的. Федеративный 聯邦主義的, 聯邦制度的, 聯邦組織的.

第二章 民族

китаец	中國男人	японец	日本男人
китаянка	中國女人	японка	日本女人

советский	蘇聯男人	азнат	亞細亞男人
советская	蘇聯女人	азнатка	亞細亞女人
русский	俄羅斯男人	европеец	歐羅巴男人
русская	俄羅斯女人	европейка	歐羅巴女人
кореец	朝鮮男人	иностранец	外國男人
корейка	朝鮮女人	иностранка	外國女人
монгол	蒙古男人	русский эмигрант	
монголка	蒙古女人		俄國男僑民
еврей	猶太男人	русская эмигрантка	
еврейка	猶太女人		俄國女僑民
татарин	韃靼男人	магометанин	男回教徒
татарка	韃靼女人	магометанка	女回教徒

### 第三章 行路

граница	國境, 分界, 境, 界
государство	國家
город	市, 都市, 都會
провинция	省
уезд	縣
район	區域
деревня	(1) 村, 村落 (帝政時代係指無教會者). (2) 鄉里 (3) (集合名詞) (俗語) 鄉下人.
Село	(1) 村, 村落 (2) (帝政時代) 有教會之村.
путь	路, 路程, 旅行, 行路
дорога	道, 途
улица	街, 街路, 道路, 大路, 街上
перекрёсток	十字路, 交叉點

угол  
площадь

角, 隅  
廣場

### 第 四 章 數 目

один	一	первый	第一
два	二	второй	第二
три	三	третий	第三
четыре	四	четвёртый	第四
пять	五	пятый	第五
шесть	六	шестой	第六
семь	七	седьмой	第七
восемь	八	восьмой	第八
девять	九	девятый	第九
десять	十	десятый	第十
одиннадцать	十一	одиннадцатый	第十一
двенадцать	十二	двенадцатый	第十二
тринадцать	十三	тринадцатый	第十三
четырнадцать	十四	четырнадцатый	第十四
пятнадцать	十五	пятнадцатый	第十五
шестнадцать	十六	шестнадцатый	第十六
семнадцать	十七	семнадцатый	第十七
восемнадцать	十八	восемнадцатый	第十八
девятнадцать	十九	девятнадцатый	第十九
двадцать	二十	двадцатый	第二十
двадцать один	二十一	двадцать первый	第二十一
двадцать два	二十二	двадцать второй	第二十二
тридцать	三十	тридцатый	第三十
сорок	四十	сороковой	第四十

пятьдесят	五十	пятидесятый	第五十
шестьдесят	六十	шестидесятый	第六十
семьдесят	七十	семидесятый	第七十
восемьдесят	八十	восемьдесятый	第八十
девяносто	九十	девяностый	第九十
сто	一百	сотый	第一百
двести	二百	двухсотый	第二百
триста	三百	трёхсотый	第三百
четыриста	四百	четырёхсотый	第四百
пятьсот	五百	пятисотый	第五百
шестьсот	六百	шестисотый	第六百
семьсот	七百	семисотый	第七百
тысяча	一千	тысячный	第一千
десять тысяч	一萬	десятитысячный	第一萬
сто тысяч	十萬	стотысячный	第十萬
миллион	百萬	миллионный	第一百萬
ноль (нуль)	零	половина	一半, 半個

## 第五章 度量衡

рубль	盧布 (俄國貨幣單位)
копейка	戈比 (爲百分之一盧布)
юань	圓, 元 (中國)
дяу	角 (中國)
фэн	分 (中國)
серебряный доллар	銀圓 (中國)
верста	俄里
сажень	沙印 (爲五百分之一俄里)
аршин	俄尺

фунт	俄斤, 磅, 鎊 (註釋 1)
пуд	普特 (約四十俄斤)
грамм	瓦
миля	(1) 里程單位之名 (2) 英哩
метр	公尺, 呎, 米, 米突
десятина	(1) 地積之名 = 2400 平方沙 (2) 十分之一
ведро	(1) 液體量 = 12.3 公升 (2) 桶
квадрат	平方, 平方數, 四角形
куб	立方, 立方體, 立方數, 西伯利 亞薪之容積單位 (七尺立方).

註 釋

1. фунт (1) 封特, 俄斤 (舊俄重量單位 = 0.41 瓦) (2) 磅 (重量單位, 英美係 0.45 瓦, 德國係 0.5 瓦) (3) 鎊 (英幣單位)

第六章 時間・四季

год	年	день	日, 天, 日子, 晝間
месяц	月	число	(1) 月日, 日子 (2) 數
этот год	今年	сегодня	今日
этот месяц	本月	завтра	明日
прошлый год	去年	послезавтра	後日
прошлый месяц	上月	вчера	昨日
будущий год	來年	позавчера	前日
будущий месяц	下月	утро	早晨
каждый год	每年	полдень	正午
каждый месяц	每月	полдня	半日
неделя	週, 一星期	вечер	晚, 黃昏
сутки	一晝夜	ночь	夜



час	鐘點, 時, 一小時	июль	七月
минута	分	август	八月
секунда	秒	сентябрь	九月
весна	春	октябрь	十月
лето	夏	ноябрь	十一月
осень	秋	декабрь	十二月
зима	冬	воскресенье	星期日
январь	一月	понедельник	星期一
февраль	二月	вторник	星期二
март	三月	среда	星期三
апрель	四月	четверг	星期四
май	五月	пятница	星期五
июнь	六月	суббота	星期六

第七章 天文·地理

восток	東
запад	西
юг	南
север	北
мир	世界
земля	土地, 大地
небо	天空
солнце	太陽
свет	光, 明, 光明, 黎明
тьма	黑暗, 夜暗, 黑暗
воздух	空氣
погода	天氣
мороз	嚴寒, 極寒, 凍寒

жар	暑氣, 熱 (天氣)
луна	月亮
звезда	星
облако	雲
туча	黑雲, 密雲, 雨雲
туман	霧
дождь	雨
снег	雪
лёд	冰
гром	雷
гроза	雷雨
буря	暴風雨
наводнение	洪水, 出水, 氾濫
землетрясение	地震
океан	大洋
море	海
течение	流, 經過
волна	波, 浪
залив	灣
пролив	海峽
луч	光線
маяк	燈臺, 燈塔, 信號臺
материк	陸地, 本土, 大陸
остров	島
порт	港, 港市
гавань	港, 港灣
гора	山

хребет	山脉, 稜, 背, 脊柱
пустыня	沙漠, 荒地
равнина	平地, 平原, 平野
степь	大草原, 砂礫性之曠野
поле	野, 田野, 曠野, 原野, 乾田, 耕地
тундра	凍土帶, 蘚苔地帶
тайга	西伯利亞之大密林
лес	森林, 木材
река	河
речка	小川
берег	岸
озеро	湖
канал	運河
болото	沼澤
канавка	溝渠
лука	行潦, 貯水池
грязь	泥, 泥濘
иней	霜

## 第八章 衣服

одежда	衣服, 服裝, 覆物
платье	衣服, 衣裳
шляпа	有帽邊之帽子 (夏帽)
шляпка	無帽邊之帽子 (冬帽)
перчатки	手套
каштан	護頸
пальто	外套
шуба	毛皮外套

дождевик	雨外套, 雨衣
мундир	制服, 正服, 軍服
костюм	衣服, 服裝, 衣裳 (全套西裝)
пиджак	男用短上衣
брюки	洋服褲子
жилет	背心
рубашка	西服筒袖襯衫, 襯衣
бельё	(1) 西服襯衫及褲叉等可以洗滌之襯衣類 (2) 家庭用白布類
воротничок	衣領, 西服領子
носовой платок	手卷, 手帕
галстук	領帶
носки	男用襪子
чулки	長襪子
шерстяные чулки	毛襪子
шёлковые чулки	絲襪子
запонка	能取下之襯衫袖釦
пояс	帶子, 皮帶, 縲子
ботинки	皮鞋
сапоги	靴子
туфли	拖鞋
гетры	裹脚布, 皮鞋套
материя	布, 布帛, 物體, 實體
сукно	呢絨, 洋呢
полотно	亞麻布, 麻布, 布
мех	毛皮
вата	棉花

шерсть	羊毛, 獸毛, 絨毛
шёлк	絹, 絹帛, 綢緞
шерстяной	毛製的
шёлковый	絹製的
полотняный	亞麻布的, 布的
бумажный	棉製的
кожаный	皮革的
резиновый	橡皮的, 樹膠的
шерстяная материя	毛織物

## 第九章 家具

мебель	家具
стол	桌子
стул	椅子
кресло	安樂椅子, 托手椅子
софа	沙發
диван	長沙發, 軟的長椅子
скамья	板凳, 長凳, 長椅子, 共同椅子
скамейка	(скамья 之小者)
шкаф (шкап)	(1) 氣死貓, 厨櫃兒, 大櫃, 壁櫃, 錢櫃, 壁櫃 (2) 吃食棚子, 攤店
кровать	臥床, 寢臺
вешалка	衣服掛, 外套掛, 帽子掛
умывальник	洗面器, 洗面台, 洗手盤

## 第十章 食器

посуда	食器, 器
самовар	俄國特有之水壺, 茶炊
чайник	茶壺

поднос	托盤
стакан	玻璃杯, 洋杯
чаша	杯, 碗, 鉢, 皿
чашка	小碗, 茶碗
блюдо	(1) 盤子 (2) 一盤子菜; 一種菜, 一樣菜, 一道菜
блюдце	小盤子
тарелка	碟子
ваза	花瓶, 壺
нож	西洋小刀, 菜刀
вилка	叉子, 肉叉
ложка	匙子
палочки	筷子
рюмка	帶腿小酒杯
стопка	小杯
бутылка	細頸長形之玻璃瓶子
графин	玻璃瓶子
банка	罐, 罐, 甕, 壺
кастрюля	鍋

## 第十一章 日用雜品

свечи	蠟燭
спички	洋火, 火柴
пепельница	煙灰碟
сигара	雪茄煙, 呂宋煙
сигарета (сигаретка)	煙捲, 紙煙
фонарь	提燈, 街燈, 燈籠, 一切有遮風 裝置之燈火之通稱

утюг	熨斗, 烙鐵
замок	鎖頭
ключ	鑰匙
веник	室內帚
метла	戶外帚
верёвка	繩子
тряпка	(1) 抹布, 抹巾, 布巾 (2) 襪襖
ножницы	剪刀, 鉸子
молот	大槌
молоток	小槌
гвоздь	釘子, 木栓, 塞子
провода	金屬製之線, 銅鐵絲, 電線
пила	鋸
топор	斧子
лопата	鐵鍬
кирка	洋鎚, 十字鎚
мотыга	鎚頭
серп	鎌刀
матрац (матрас)	褥子, 墊子
простыня	被單, 單布, 褥單
подушка	枕頭, 椅子坐墊
одеяло	被子, 被窩, 氈子, 毯子
ковёр	地氈, 絨毯
занавеска	窗簾
зеркало	鏡子
полотенце	手巾, 毛巾, 手帕
бритва	剃刀

гребень	梳子, 櫛子
щётка	刷子, 毛刷, 刷束
мыло	胰子, 肥皂
зубной порошок	牙粉
зубная паста	牙膏
зубная щёточка	牙刷
палка	棒, 杖
кольцо	指環, 戒指
очки	眼鏡
часы	鐘錶
зонт	傘, 屏風, 摺扇
зонтик	洋傘
чемодан	旅行皮包, 皮箱
сумка	皮鞞, 背囊, 行李囊
портфель	文件皮鞞, 手提鞞, 紙夾子
сундук	旅行皮箱, 櫃, 箱
таз	盆子
граммофон	留聲機
пластинки	唱片 (註釋 1)
фотографический аппарат	照像機 (註釋 2)
снимки	照相, 像片 (註釋 3)
ручка	鋼筆桿, 鋼筆
перо	鋼筆頭
вечное перо	自來水筆
тетрадь	本子, 練習簿, 簿子
чернила	鋼筆水
бумага	紙



бланк	文案定式用紙, 稿紙
конверт	信封
карандаш	鉛筆
резина (резинка)	(1) 橡皮, 樹膠 (2) 擦字跡用之橡皮
клей	膠, 漿糊
кнопки	包頭釘, 圖釘, 按鈕
ножик	小刀, 鉛筆刀
кисть	畫筆
тушь	墨
печать	印, 圖章
штампель	蓋的印記, 打的戳記, 郵戳
счёты	算盤子
весы	秤
коробка	厚紙小箱, 紙盒子
ящик	櫃, 箱, 抽斗
сейф	金庫, 保險箱
несгораемая касса	保險箱, 耐火金庫 (註釋 4)
вентилятор	通風機, 扇風機, 換氣裝置

## 註 釋

1. пластинки 係 пластинка 之複數, 原意爲 „金屬板” „薄板” 之意, грамофонная пластинка 可譯爲 „留聲機之音譜板” 卽 „唱片” 今通常均以 пластинки 一字以代 „唱片”。

2. фотографический 照像術的, аппарат 裝置, 器具, 機械

3. снимки 係 снимок 之複數, снимок 攝影; 照相, 像片 (=фотографический снимок).

4. негораемая 不燃性的, 耐火的, касса 金箱, 金庫, негораемый шкаф (或 ящик) 耐火金庫, 保險櫃。

## 第十二章 家屋

здание	建築物, 家屋
постройка	建築, 建設, 營造
лес	木材
бревно	杆子
столб	柱子
доска	板子
балка	屋樑
кирпич	磚
камень	石
цемент	水泥
бетон	三和土
щебень	道路工事用之碎石, 小石, 砂礫
известь	石灰
дом	(1) 房子, 家屋 (2) 住居, 住家, 家 (3) 全家族, 一家 (4) (君主·貴人的) ……家, 門閭 (5) 家事, 家政
квартира	住宅, 住居
крыша	屋頂
стена	牆, 壁
окно	窗子
дверь	門戶, 門, 出入口
вход	入口, 入
выход	出口, 出現
комната	室, 房間
передняя	前廳
ванная	浴室

бля	澡塘, 蒸氣溫浴
уборная	化粧室, 盥漱室, 洗手所, 廁所
кухня	廚房
подвал	窖, 地下室
сарай	堆棧, 堆房
ледник	冰室, 冷藏庫
потолок	天花板
пол	地板
лестница	梯子, 樓梯
крыльцо	門前台階
забор	籬, 垣
ворота	大門 (院子, 衙門堂門等)
лифт	電梯
двор	院子
сад	花園, 園
парк	公園
водопровод	水路, 自來水, 水道, 水道管
помпа (насос)	唧筒, 抽水機
бак (танк)	貯水所, 貯水槽, 油槽
кран	塞子, 栓, 龍頭, 起重機
отопление	煖房, 煖房裝置
печь	爐, 煖爐, 竈
печка	(печь 之指小·表愛) 煖爐
труба	煙突, 管, 筒, 喇叭
газ	瓦斯, 煤氣, 氣體
электричество	電
счётчик	計算器, 記錄器, 計量器, 表

лампа	燈, 洋燈, 電燈
абажур	燈傘
штепсель	開閉器, 軟木塞
провод	電線, 導線
звонок	鈴, 呼鈴, 電鈴

### 第十三章

### 商店・建築物・其他

рынок	市, 市場
базар	市場
магазин	店, 舖, 倉, 倉庫
лавка	小舖子, 小雜貨店, 長凳子
завод	大規模的工場 (重工業)
фабрика	工場 (輕工業)
склад	倉庫
кооператив	消費合作社
мельница	磨麵所, 製粉所, 磨麵機, 磨礮, 磨臼
мастерская	製造所, 工場, 作房
бакалейно-гастрономический магазин	食料雜貨店 (註釋 1)
мануфактурный магазин	綢緞舖, 布店 (註釋 2)
галантерейный магазин	化粧品店, 首飾舖, 洋貨店 (註釋 3)
парикмахерская	理髮店
прачешная	洗濯店
часовой магазин	鐘錶店
книжный магазин	書店
мясная лавка	肉舖

молочная (молочнн)	牛乳室, 牛奶舖
кондитерская	點心舖, 賣點心 帶售吃茶店
ломбард	當舖
гостиница	旅館
отель	旅館, 富豪之邸宅
театр	戲園, 劇場
клуб	俱樂部, 集會所
библиотека	圖書館
школа	學校; (尤其) 小學校
церковь	教會, 寺院
храм	神殿, 聖堂, 寺院, 廟, 教會
приют	避難所, 養老院, 隱匿處
дача	別墅, 別莊, 給與
барак	棚, 粗造之小屋, 兵營, 病舍
дворец	宮殿, 御殿, 邸
музей	博物館, 陳列館
выставка	展覽會, 陳列, 展覽
памятник	記念碑, 銅像
монумент	記念物, 記念碑
кладбище	墓地
башня	塔
стадион	運動場, 競技場
ипподром	賽馬場, 競馬場

## 註 釋

1. бакалея 食料, 雜貨. бакалейный 食料的, 雜貨的.  
 бакалейная лавка 食料雜貨店. гастрономический 精通飲食  
 的. 精通烹飪的, 貪美食的, 講究吃的。

2. Мануфактурный 布帛的, 綢緞的, 製造所的, 製作的,

3. Галантерея (1) 化粧品, 首飾類 (2) 化粧品或首飾類  
之買賣・生意, Галантерейный 化粧品的, 首飾類的.

## 第十四章 食糧

мука	麵粉, 麥粉, 穀粉
рис	稻, 米
пшеница	小麥
ячмень	大麥
рожь	裸麥
гречиха (греча)	蕎麥
просо	黍
кукуруза	玉蜀黍
бобы	大豆
гаолян	高粱
сахар	糖, 糖分, 砂糖
соль	鹽
соя	醬油
масло	(1) 油 (2) 牛酪, 牛奶油 (= коровье масло) (註釋 1)
уксус	醋
перец	胡椒
горчица	芥子, 芥子粉
рыба	魚
мясо	肉
говядина	牛肉
свинина	豬肉
баранина	羊肉

курятина	鷄肉
яйцо	卵
куриное яйцо	雞蛋
овощи	蔬菜, 野菜, 青菜
капуста	捲心菜, 白菜
картофель	馬鈴薯
сладкий картофель	甘藷
огурец	胡瓜, 黃瓜
помидор (помедор)	番茄
морковь	胡蘿蔔
редька	蘿蔔
лук	葱屬
каменный лук	大葱 (註釋 2)
ренчатый лук	洋葱 (註釋 3)
репник	蔓菁, 大頭菜
чеснок	蒜
шпинат	菠菜
фасоль	扁豆, 刀豆
арбуз	西瓜
дыня	香瓜
фрукты	果物, 果實
ягоды	山莓之類
яблоко	蘋果
груша	梨
апельсин	橘子
лимон	檸檬
ананас	鳳梨, 波羅蜜

банан	香蕉
клубника	莓
виноград	葡萄
каштан	栗子
орех	核桃, 胡桃
персик	桃
абрикос	杏
творог из бобов	豆腐 (註釋 4)
земляной орех	落花生 (註釋 5)

註 釋

1. коровье масло 牛酪, 牛奶油, коровье 牝牛的.
2. каменный 石頭的, 石造的, 無感覺的, 無慈悲的.
3. репчатый 大頭菜形的, 大頭菜樣的。
4. творог 凝乳, из 從, боб 大豆, торговля творогом из бобов 豆腐店, торговля 做買賣, 生意, 商業. торговец творогом из бобов 賣豆腐的. торговец 商人.
5. китайский орех 亦譯爲落花生. китайский 中國的.

第十五章 飲食

ресторан (ресторант)	餐館, 飯店
столовая	食堂
бар	酒吧間, 酒館, 小酒館
официантка бара	酒吧間女侍, 酒吧女郎, (註釋 1)
завтрак	早飯, 早餐
обед	午飯, 午餐
ужин	晚飯, 晚餐
закуска	冷盤, 涼碟
вода	水



кипяток	開水
чай	茶 (樹·葉·飲料)
кофе	咖啡
молоко	(1) 乳, 乳汁 (2) 牛乳 (= молоко коровье)
сливки	乳脂, 乳皮, 乳酪
сметана	酸乳脂, 濃乳脂
сыр	奶油
напиток	飲料
вино	(1) 葡萄酒 (= виноградное вино) (2) водка (3) (一般的) 酒. (註釋 2)
водка	俄國麥酒
пиво	啤酒
коньяк	法國白蘭地酒, 白蘭地酒
виски	威士忌酒
лимонад	檸檬水
содовая вода	曹達水
бутерброд	夾肉面包
пирог	俄國饅頭
пирожок	俄國小饅頭
яичница (омлет)	炒蛋, 蛋捲, 煎雞蛋
колбаса	香腸
ветчина	火腿
консервы	罐頭食品, 罐頭菜, 罐頭
копчёная рыба	燻魚 (註釋 3)
бульон	肉湯, 肉汁
суп	羹湯, 湯, 肉汁, 肉湯

борщ	肉菜湯 (以甜菜爲主再加入少許之肉的湯)
уха	魚湯
пельмени	碎肉餡之饅頭, 餃子
лапша	素麵
жаркое	燒肉
бифштекс	牛排
котлеты	肉餅子, 獅子頭
каша	粥, 飯, 米飯
варёный рис	米飯 (註釋 4)
мороженое	冰淇淋
компот	以砂糖漬 (或煮) 之果實
конфеты	糖菓
булка	白面包
булочки (булки ?)	
хлеб	麵包
сухарь	乾麵包
пирожное	糕餅, 茶食, 點心, 蛋糕
бисквит	餅乾
шоколад	朱古律, 朱古律所製之食品
варенье	果醬

註 釋

1. официантка (女性名詞) официант (男性名詞) (1)  
 僕婢, 使喚人, (2) 飯館之堂倌
2. виноградное 葡萄的
3. копчёная 燻製的
4. варёный 已被煮過的

## 第十六章 人體與疾病

тело	身體	щека	頰
туловище	軀幹	ухо	耳 (註釋 6)
голова	頭	рот	口
грудь	胸	губа	唇 (註釋 7)
живот	腹	зуб	齒 (註釋 8)
спина	背, 脊梁	язык	舌
плечо	肩	подбородок	顎
рука	手 (註釋 1)	горло	咽喉
нога	足 (註釋 2)	шея	頸
палец	手指, 足趾 (註釋 3)	голос	聲
бедро	大腿	слеза	淚
нерв	神經	пот	汗
мускул	筋肉	слюна	唾液
кость	骨	мокрота	痰
кожа	皮膚	моча	尿
кровь	血	моченепускать	泌尿
сердце	心臟	непражнение	大便
лёгкие	肺臟	испражняться	排大便
печень	肝臟	насморк	鼻傷風, 鼻加答兒
кишки	腸	кашель	咳嗽
желудок	胃	простуда	傷風, 感冒
лицо	顏面	болезнь	疾病
волос	毛髮 (註釋 4)	запор	便秘
лоб	額	понос	下痢
нос	鼻	головокружение	眩暈
глаз	目 (註釋 5)	бессонница	不眠, 不眠症

отравление	毒殺, 中毒	кричать	叫
заразная болезнь	傳染病	дышать	呼吸
инфекция	傳染病 (註釋 9)	поправляться	治癒, 恢復
оспа	痘疹, 痘痕	больница	病院
холера	霍亂	аптека	藥舖, 藥局
тиф	傷寒	больной	病的, 病人
дизентерия	赤痢	доктор	醫師, 博士
триппер	淋病	сестра милосердия	
сифилис	梅毒		看護婦 (註釋 10)
воспаление	炎症	амбуланс	野戰病院, 救護車
чахотка	肺結核, 肺病	рецепт	處方箋
живой	生者	лекарство	藥
мёртвый	死者, 死人	термометр	檢溫器
раненый	傷者, 負傷者	температура	體溫
труп	屍, 死體	операция	手術
слепой	盲者, 盲人	бинт	繃帶
глухой	聾的, 聾者	рана	傷, 創傷
немой	啞者	гной	膿
хромой	跛者, 跛的人	компресс	濕布, 罨法
сумасшедший	瘋子	укол	注射
идиот	白癡者	перевязка	綁紮
жить	生存, 活着, 住	пульс	脈搏
умереть	死了	порошок	散藥, 粉末
болеть	發病	слабительное	下劑
лечить	治療	алкоголь	酒精
плакать	哭	яд	毒, 毒物
кашлять	咳	опиум	鴉片

## 註 釋

1. рука 之複數爲 руки
2. нога 之複數爲 ноги
3. палец 之複數爲 пальцы
4. волос 之複數爲 волосы
5. глаз 之複數爲 глаза
6. ухо 之複數爲 уши
7. губа 之複數爲 губы
8. зуб 之複數爲 зубы
9. инфекция 原意爲 „傳染” „感染”，但通常亦指 „傳染病”。若具體的說，инфекционная болезнь 始可譯爲 „傳染病”，因 инфекционная 意爲 „傳染的” 也。
10. милосердие 慈悲，憐愍

## 第十七章 家 族

- мужчина (男性名詞) 男, 男子
- женщина 女, 女子
- господин 君, 先生 (對男人之尊稱)
- госпожа 太太, 夫人, 士女 (對女人之尊稱)
- дама 貴婦, 太太
- мадам (мамама) 他人妻之敬稱 (太太, 夫人)
- мальчик 男孩, 少年
- девочка (девка 之指小) 女孩, 少女 (到十四歲上下)
- девка (девица) 成年姑娘, 妙齡姑娘, 處女
- старик 老夫, 老頭
- старуха 老婦, 老婆
- ребёнок 嬰兒, 襁褓兒, 幼兒
- дети (中性名詞) (到十歲上下的) 小孩, 小兒 (註釋 1)

барышня	他人女兒的敬稱(小姐), 未婚婦人
мистер	(英語) 男子之尊稱, 先生, 君
миссис	(英語) 女人之尊稱, 太太, 夫人, 女士
мисс	(英語) 他人女兒的敬稱(小姐), 姑娘
юноша	(男性名詞) 青年, 年輕的, 壯年
молодёжь	(女性名詞)(集合名詞) 青年, 年輕的人們
взрослый	成人, 大人
пожилой	已稍稍老的, 中年的
семья	家族, 家庭
родители	兩親, 雙親
родственники	親戚
жених	新郎, 未婚夫
невеста	新娘, 未婚妻
муж	夫
жена	妻
отец	父親
папа	(男性名詞)(小兒語) 爸爸
мать	母親
мама	(小兒語) 媽媽
сын	兒子
дочь	女兒
дедушка	祖父
бабушка	祖母
внук	孫子
внука	孫女
брат старший	哥哥(註釋 2)
брат младший	弟弟(註釋 3)

сестра старшая	姐姐 (註釋 4)
сестра младшая	妹妹
дядя	伯父, 叔父
тётка (тётя)	伯母, 叔母
тесть (тёща)	岳父 (岳母)
племянник	甥, 侄, 兄弟姊妹之子
племянница	姪, 兄弟姊妹之女
друг	朋友
товарищ	同僚, 同志
приятель	友人
знакомый	相識的, 熟人, 認識的
хозяин	男主人
хозяйка	女主人, 主婦
прислуга	(集合名詞) 僕役 (女性名詞) 婢女
няня	乳母, 保姆
бой	小僮, 侍者, 小廝
повар	廚子
кухарка	女廚子

## 註 釋

1. дитя 之複數係 дети
2. брат 兄弟, старший 較老的, 最老的
3. младший 較年輕的, 最年輕的
4. сестра 姊妹

## 第十八章 人物

председатель	主席, 議長, 會長
главнокомандующий	總司令
министр	總長, 部長

председатель провинциального правительства	省政府主席
городской голова	市長 (註釋 1)
уездный начальник	縣長 (註釋 2)
директор школы	校長
представитель	代表, 代表者, 代理者
составитель	編著者
посол	大使
консул	領事
дипломат	外交官
нотариус	公證人
судья	法官, 裁判官
адвокат	律師, 辯護士
священник	牧師, 僧侶
писатель	男作家, 男著作家
писательница	女作家, 女著作家
журналист	記者, 雜誌·新聞記者
музыкант	音樂家
художник	畫家, 藝術家
актер	男戲子
актриса	女戲子
певец	男歌手
певица	女歌手, 歌星
учитель	男教師, 男先生
учительница	女教師, 女先生
ученик	男學生
ученица	女學生



студент	男學生 (大學, 專科)
студентка	女學生 (大學, 專科)
профессор	大學或專科之教授
банкир	銀行家
директор	指導者, 管理者 (幹事長, 校長, 社長)
управляющий	管理人, 支配人
секретарь	秘書, 書記
служащий	職員, 從業員
специалист	專門家
инженер	技師, 工程師
механик	機械工, 機械製作者, 推踏風箱之人, 掌汽船機關之海員
техник	技手, 技術員
мастер	匠, 手工工人
фотограф	照像師
парикмахер	理髮師
шофёр	開汽車的, 汽車司機
машинист	機械技師, 機關運轉或修理之人, 開火車的
кондуктор	車長, 車掌
проводник	嚮導男
проводница	嚮導女
носильщик	腳夫, 腳行, 紅帽, 運搬人, 担架卒
пассажир	男旅客, 男乘客, 男旅行者
пассажирка	女旅客, 女乘客, 女旅行者
военный	(男性名詞) 軍人, (形容詞) 陸軍的, 軍事的
моряк	(1) 海軍軍人, 水兵 (2) 海員, 船夫, 水夫
штатский	文官, 文官的

финансист	金融業者, 金融資本家
коммерсант	大商人, 實業家
купец	商人
чиновник	官吏
переводчик	翻譯者, 通譯官
переводчица	女翻譯者, 女翻譯官
полицейский	(形容詞) 警察的, (男性名詞) 警官, 巡查, 警察署員
городовой	(男性名詞) 警官, 巡查 (帝政時代的).
сыщик	偵探
рабочий	勞動者
матрос	水夫, 海員
лодочник	船老板, 舟人
кузнец	鐵匠, 鐵工
кочегар	填煤的, 火夫
грузчик	裝貨苦力, 搬夫
плотник	木匠
портной	裁縫師, 成衣匠
сапожник	靴匠
извозчик	客・貨馬車之馭者 (馬車夫), 御者
караул	(男性名詞) (集合名詞) (1) 衛兵, 哨兵 (2) 看守的, 監守人
караульный	(形容詞) караул 的. (男性名詞) = караул.
караульный начальник	衛兵長, 哨兵長

註 釋

1. голова (男性名詞) 首長
2. начальник 長, 長官, 主事, 司令官

## 第十九章 農事

помещик	地主
мужик	百姓
крестьянин	農民
земледелец	農夫
пчеловод	養蜂家
дровосек	樵夫
охотник	獵師, 愛好者
рыболов	漁夫
трактор	牽引機, 牽引汽車, 自動耕耘機
плуг	犁
коса	大鎌刀
сеять	播種
пахать	耕
жать	收穫, 剪去, 鋸去
молотить	打穀
урожай	(1) 收成, 收穫, (2) 豐年, 豐作
неурожай	凶作, 不收成
засуха	旱天, 旱魃
гумно	打穀場
сноп	束
зерно	粒

## 第二十章 動物

зверь	獸, (特指) 猛獸, 野獸	медведь	熊
животное	動物	волк	狼
лев	獅子	лиса	狐
тигр	虎	заяц	兔

кабан	野猪	баран	牡羊
олень	鹿	овца	牝羊, 羊
верблюд	駱駝	козёл	牡山羊
слон	象	коза	牝山羊
белка	栗鼠	боров	牡豚
соболь	黑貂	свинья	牝豚, 豚
конь	牡馬	собака	犬
лошадь	牝馬	кошка	猫
бык	牡牛, 牛	мышь	鼠
корова	牝牛	крыса	家鼠

### 第二十一章 鳥

птица	鳥, 禽	сова	梟
орёл	鷲	кукушка	布穀鳥
коршун	鳶	фазан	野鷄
соловей	鶯	сорока	鵲
ласточка	燕	утка	鴨
чайка	鸕	гусь	鵞
голубь	鳩	петух	公鷄
воропа	烏鴉	курица	母鷄
воробей	雀		

### 第二十二章 魚

рыба	魚	сом	鯰魚
селёдка	青魚, 青鱗魚	рак	蝦
черепаха	龜	краб	蟹
сазан	鯽魚	креветка	小蝦
карась	鯽魚	устрица	牡蠣
камбала	比目魚, 扁口魚	ракушка	(1) 小貝殼. (2) 蚌

## 第二十三章 虫

насекомое	昆虫	таракан	油虫
муха	蒼蠅	блоха	蚤
пчела	蜜蜂	клоп	臭虫
комар	蚊子	вошь	虱
стрекоза	蜻蜓	паук	蜘蛛
муравей	螞蟻	змея	蛇
бабочка	蝴蝶	лягушка	蛙
гусеница	毛虫		

## 第二十四章 草木

дерево	樹木	липа	菩提樹
ствол	幹, 莖	тополь	白楊
корень	根, 出所	бамбук	竹
верхушка	梢, 頂上, 上部	вишня	櫻樹, 櫻桃
ветвь	枝, 支線, 家系	роза	薔薇
лист	葉, 頁	хризантема	菊
трава	草	лилия	百合
цветок	花	фиалка	紫蘿蘭
дуб	櫟	ландыш	茅蘭
берёза	白樺	спрень	紫丁香花
ель	白松, 樅	мак	罌粟
сосна	松	подсолнечник	向日葵
ива	柳		

## 第二十五章 通信

телеграф	電信, 電信局, 電信機
телеграмма	電報
телеграфирование	打電報

радио	(不變化) (1) 無線電信 (=радиотелеграф) (2) 無線電, 放送無線電話, 廣播, 無線電 話
радиограмма	無線電報
радиостанция	(1) 無線電信局, (2) 無線電(話)放送局, 廣播電台
телефон	電話, 電話機
трубка	管, 筒, 小喇叭, 受話器 (註釋 1)
издательство	出版業, 發行所, 出版社
редакция	編輯局, 編輯
типография	印刷所
газета	報, 報紙
почта	郵便, 郵便局
почтовый ящик	郵箱, 郵筒
письмо	信
посылка	郵便小包
открытка	明信片
марка	郵票
простое письмо	普通信
заказное письмо	掛號信

註 釋

1. трубка 係 труба (管, 筒, 煙突, 喇叭) 之小者

第二十六章 嚮導

книга	書, 書籍, 賬簿
журнал	雜誌
словарь	辭典, 字典
справочник	嚮導書, 便覽, 旅行指南

карта	地圖
реклама	廣告
объявление	布告, 揭示
плакат	傳單, 招貼, 告白, 帖子

## 第二十七章 交通

железная дорога	鐵道
вокзал	大車站
станция	站, 驛, 車站, 局, 所, 小車站
поезд	火車, 列車
экспресс	急行列車, 快車
депо	車庫, 貯藏所
паровоз	火車頭
вагон	車, 車輛
линия	線
рельс	鐵軌, 軌條, 線路
шпала	枕木
остановка	停車
пересадка	換車, 換船
билет	票, 券
багаж	旅客身邊攜帶之行李, 隨身行李
касса	售票處
расписание	表, 一覽表, 時間表
мост	橋
тоннель	隧道
сигнал	信號
свист	汽笛, 口笛, 口笛之音, 嘯聲
аэроплан	飛機

пароход	汽船
трамвай	電車
автомобиль	汽車
автобус	公共汽車
мотоциклет	機器腳踏車
грузовик	載貨汽車
извозчик	馬車 (註釋 1)
ломовик	載貨馬車 (註釋 2)
телега	鄉下馬車, 四輪載貨馬車
экипаж	馬車
велосипед	腳踏車
рикша	人力車
моторная лодка	汽艇 (註釋 3)
катер	軍艦用之小艇, 小蒸氣船
сани	橇, 雪車
лыжи	雪靴
верхом	乘馬, 以馬, 乘於物上而.....
пешком	徒步, 用腿腿, 用步行
коньки	滑冰鞋
каток	溜冰場, 滑走路
плавание	游泳, 航海
спорт	運動, 遊戲, 競技

註 釋

1. извозчик 原意爲 (1) 載客馬車之馭者 (2) 載貨馬車之馭者, 運 夫.
2. ломовик 原意爲 (1) 馭馬 (2) 載貨馬車之馭者.
3. моторная 發動的之, 發動機的, лодка 小舟.



## 第二十八章 商業

деньги	金錢
капитал	資本
валюта	貨幣單位, 匯款行市
курс	市價
акция	股票
банк	銀行
чек	匯票
вексель	票據, 契書, 憑單
перевод	匯錢, 匯款, 翻譯
аккредитив	信用保證書, 信用狀
товар	商品, 貨物
торговля	做買賣, 生意, 商業, 貿易
купля	購入, 買入
продажа	販賣, 發賣
импорт	輸入
экспорт	輸出
фирма	商會
контора	事務室, 事務所, 營業所, 賬房
стоимость	價值, 價格
цена	價格, 價值
оптовая цена	批發的價錢 (註釋 1)
розничная цена	零賣的價錢
прибыль	利益, 增加
убыток	缺損, 損耗
скидка	折扣, 減價
процент	百分率, 比率 (註釋 2)

контракт	契約, 契約書
условие	條件, 契約
расписка (квитанция)	領收證, 收據, 收條
заказ	定做, 定買, 定購, 命令
счёт	計算書, 結賬簿, 賬單, 算賬
заданок	定錢
кредит	信用, 賒賣, 賒賬, 信用貸, 信用貸款
прейскурант	定價表, 商品目錄
образец	樣本
обмен	交換, 交易
возврат	歸還, 退回來的東西
количество	數量, 量
качество	質, 品質
транспорт (перевозка)	運輸, 運送, 輸送
фрахт	運費, 搬費
груз	貨物
таможня	稅關
осмотр	檢查
пошлина	稅, 關稅
коносамент	船貨證, 船貨憑單
дубликат	運送單子, 副本, 抄本
наложенный платёж	收錢交貨, 代金引換, (註釋 3)
отправка	發送, 派遣
упаковка	包裝
нагрузка	上貨, 裝載貨物
выгрузка	卸貨, 起貨
перезгрузка	改裝貨物, 改載, 另裝

хранение	棧費, 倉庫寄存費, 寄存貨物於倉庫之用費
страхование	保險
отправитель	發送人, 送出人, 寄送人, 派遣者
отправитель груза	送貨主
получатель	收到人, 受領者, 收主, 收領人

## 註 釋

1. оптовая 包攬賣的, 躉賣的, 批發的
2. процент (1) 百分之一, 百分率 (%), (2) (複數) 息錢, 利息, (3) (複數) 用錢, 行用錢, 中人錢, 貼水, 經紀錢. законный процент 法定利率.
3. наложить (完成式他動詞) 課, 入, 納. 其過去被動形動詞爲 наложенный, 意爲 „已被納完的” „已被課完的”. платёж 支付, 清還, 歸還.

## 第二十九章 鑛物

нефть	石油, 原油	свинец	鉛
керосин	燈用石油	цинк	鋅
кокс	骸炭, 煇炭	олово	錫
уголь (1) 木炭, 炭. (2) 煤炭, 煤		железо	鐵
каменный уголь	煤炭, 煤	чугун	鑄鐵
древесный уголь	木炭, 炭	алюминий	鋁
золото	金	никкель	鎳
песочное золото	砂金	позолота	鍍金
платина	白金	сплав	合金
серебро	銀	металл	金屬
медь	銅		

## 第三十章 警務

закон	法, 法律
-------	-------

правило	規則, 規定
нарушение	違犯, 破壞
преступление	犯罪, 違反
подозрение	嫌疑
допрос	訊問, 審問
доказательство	證據
невинность	無罪, 無辜, 冤枉無罪
оправдание	辯明
наказание	刑罰, 懲罰, 譴責
штраф	罰金
арест	捕縛, 逮捕, 禁錮, 拘留, 查封
тюремное заключение	投獄, 禁錮 (註釋 1)
полиция	警察
участок	警察分署, 市區, 地區
суд	裁判所, 法庭, 裁判
тюрьма	監獄
охрана	警備, 防衛
часовой	(男性名詞) 看守的, 衛兵
конвой	護送兵
сыщик	偵探, 便衣警察, 刑事巡警
шпион	間諜, 密偵
преступник	男罪人, 男犯罪者
преступница	女罪人, 女犯罪者
вор	賊, 盜賊
мошенник	扒手, 欺詐師
обманщик	欺詐師, 騙子手
бандит	路劫, 劫盜, 劫路的, 匪賊

разбойник	強盜, 強奪者, 暴漢
мелкая кража	小偷
кража	竊盜, 賊
воровство	竊盜之事, 竊盜行爲, 欺詐取財
грабёж	(1) 掠奪, 強奪. (2) 強盜
убийца	殺人者, 殺害者 (總性名詞)
убийство	殺人, 殺害
наёмный убийца	男刺客 (註釋 2)
самоубийство	自殺
обман	謊話, 欺詐, 詭計
контрабанда	(1) 私行輸入, 秘密輸入, 密賣 (2) 秘密輸入品, 密賣品, 禁止品
поджог	放火
истязание	拷問
ссора	爭論
драка	打架, 格鬥
нападение	襲擊, 攻擊
бегство	逃走, 脫走
отравление	中毒, 毒殺
укрывательство	隱匿
винтовка	旋條槍
револьвер	連發之手槍
сабля	軍刀, 洋刀
ручные кандалы	手枷

註 釋

1. тюремное 牢獄的, заключение 幽閉, 監禁, 禁錮.
2. наёмный (1) 雇的. (2) 出租的, (3) 租錢的.

## 第二編 常用會話

### 第一章 單語句

да	是的, 表示敬意之應答之聲 (唯).	это	這個, 斯
нет	否, 不是 (副詞)	то	那個
есть	是, 在, 有	и	與, 及, 而
нет	不在, 無 (無人稱動詞)	а	可是, 但是
я	我	но	然而, 可是, 但是
у меня	在余之處 (註釋 1)	так	這樣
ты	你	как	如何地
у тебя	在汝之處	что	何, 什麼
он	他	кто	誰
у него	在他之處	когда	何時
она	她	сколько	若干, 多少, 好多, 幾何
у неё	在她之處	почему	何故
оно	牠	который	第幾個, 那一個
у него	在牠之處	где	在何處
мы	我們	куда	往何處
у нас	在我們之處	откуда	從何處
вы	您, 您們, 你們	какой	如何的
у вас	在您 (您們, 你們) 之處	ли	表示問話, 嗎?, 是否
они	他 (她, 牠) 們	направо	向右
у них	在他 (她, 牠) 們之處	налево	向左

скоро	快	везде	到處
медленно	慢	прямо	一直
или	或者, 或則	кругом	周圍地, 四面地
поэтому	因此, 所以	ничего	(代名詞) 什麼也(沒有). (副詞) 不要緊,
кажется	大概, 恐怕, 好像...		沒有什麼
вероятно	大概, 恐怕		
опять	再	никак	決(否定), 如何也(否定)
ещё раз	再一次	никто	誰也(沒有)
как раз	恰好, 妥	несколько	一點兒也(否定)
впору	適時地, 湊巧	нигде	在何處也(否定)
конечно	當然, 自然	никуда	往何處也(否定)
обязательно	一定, 必	хорошо	好, 佳
если	假使, 如果	плохо	壞, 惡劣
вместо	代	можно	可以, 表示可能及容許
очень	甚, 極	нельзя	不能, 不行, 不可以
особенно	特別地	здесь	在此處
приблизительно	大約	там	在彼處
только	僅, 只	сюда	向(往)此處
точно	確實地	туда	向(往)彼處
правильно	真正地, 正確地	много	多, 多數, 多量
как-нибудь	無論如何	мало	少, 一點兒
кто-нибудь	某人, 任何人	надо	要, 必要
что-нибудь	無論何物	трудно	困難
кто-то	某人, 誰誰	ловко	巧妙地, 佳好地
когда-то	什麼什麼時候, 嘗, 曾, 以前	удобно	便利地, 適宜地
где-то	在某處	нужно	必須, 需要
		немного	不多, 一點兒

·совсем	完全, 全然	всегда	常常, 永遠
довольно	充分地, 滿足地	навсегда	永久地
почти	幾幾乎, 差不多	никогда	何時也 (否定)
теперь	今, 現在	иногда	有時
сейчас	(1) 立刻, 就, (2) 現在, (3) 剛纔	часто	屢屢, 密地
потом	以後, 然後	редко	罕地, 稀地
вперёд	向(往)前方	раньше	在以前, 從前
назад	向(往)後方	вдруг	突然
в сторону	向(往)傍邊	пожалуйста	請, 費心
сбоку	從傍邊, 從側面	кстати	順手, 順便, 湊巧
внутри	在內部	случайно	偶然地
спнаружи	從外部, 從外	например	比如, 例如
среди	在中間	нарочно	故意地
между	在....之間	невольно	無意地
вверх	向上	вначале	在開始
вниз	向下	вконце	在終了
сверху	從上	ладно	好, 巧妙
снизу	從下	наконец	終竟, 最後
напротив	在反對側, 在對面	спасибо	謝謝, 感謝
уже	已經	не стоит	不值, 不值謝(註釋2)
давно	在很久以前, 好久	простите	對不住, 借光, 請寬容 (註釋3)
недавно	不久, 近來, 最近	извините	請您允許(我)吧! 借光, 驚動, 請寬容 (註釋4)
пока	暫時, 暫且		
обыкновенно	通常, 普通地		

註 釋

1. у (前置詞) 在.....之處, 在.....之旁, 在, 有



2. не 不, 不是. не стоит 爲 не стоит благодарности 之略.

3. простить 恕, 赦. простите 爲 простите меня 之略.

4. извинить 寬恕. 不深求細故.

## 第二章 形容詞

большой	大的	широкий	廣的, 寬的
маленький	小的	узкий	狹的
новый	新的	светлый	光明的, 清澄的
старый	舊的, 老的	тёмный	暗的, 曖昧的
молодой	年輕的, 壯年的	далёкий	遠的
дряхлый	老衰的	близкий	近的
длинный	長的	дорогой	高價的, 貴的
короткий	短的	дешёвый	廉價的
толстый	厚的, 粗大的	жаркий	熱的, 暑的
тонкий	薄的, 細的	тёплый	暖的
твёрдый	硬的, 堅固的	горячий	熱的
мягкий	柔軟的	холодный	冷的, 寒的
острый	銳的, 銳利的	сухой	乾的
тупой	鈍的, 愚鈍的	мокрый	濕的, 打濕的
крепкий	強的, 濃的	сырой	濕的, 不熟的
слабый	弱的, 淡的	влажный	濕潤的
высокий	高的	чистый	清的, 清潔的
низкий	低的	грязный	汙穢的, 泥濘的
тяжёлый	重的, 困難的	полный	滿的, 完全的
лёгкий	輕的, 容易的	пустой	空的, 空虛的
круглый	圓的	добрый	善良的
квадратный	四角形的	злой	兇惡的

красивый	美的, 美麗的	сладкий	甜的
некрасивый	醜的	кислый	酸的
живой	有生氣的	солёный	鹹的
мёртвый	無生氣的, 死的	вкусный	美味的, 好吃的
свой	自己的	невкусный	無味的, 不好吃的
чужой	他人的, 別的	сытый	飽了的, 滿足了的
одинаковый	同樣的, 同一的	голодный	飢餓的, 空腹的
разный	種種的, 不同的	белый	白的
густой	密的, 茂的, 濃的	чёрный	黑的
жидкий	液體的, 流動的	красный	紅的
худой	瘦的, 不好的	синий	藍的
жирный	脂肪多的, 肥胖的	жёлтый	黃的
горький	苦的	зелёный	綠的

### 第三章 動詞

делать	作, 做, 爲	сидеть	坐着
работать	工作, 勞動	спать	眠, 睡覺
идти	行	смотреть	視, 觀, 看
ехать	乘行(坐車・船 ・馬而行)	видеть	見, 會
иметь	有	слушать	聽
потерять	失, 亡, 破滅	знать	知
думать	想	взять	取, 持, 拿, 帶
понимать	了解, 懂得	отдать	交付, 授與
жить	住, 生存, 活着	бить	打
умирать	死	бросать	投
ходить	走	дать	與, 授與, 給
стоять	立, 站, 站立	брать	取, 抓住, 握住
		покупать	買

продавать	賣	есть	食
платить	支付	пить	飲, 飲酒
получать	收到, 得	налить	斟倒
читать	讀	угощать	設宴, 款待, 請客
писать	寫	курить	吸(煙)
спросить	訊問, 問		
отвечать	答		

#### 第四章 疑問句

Что это такое ?	這是什麼 ?
Что вы хотите ?	您願欲什麼 ? (您要什麼 ?)
Что делать ?	做什麼 ?
Что за шум ?	什麼吵鬧呢 ?
Как вы думаете ?	您是如何想呢 ?
Как это по-русски ?	這個用俄語是叫什麼 ? (是如何說 ?)
Как ваша фамилия ?	您姓什麼 ?
Кто вам сказал ?	誰告訴您的 ?
Кто там стоит ?	誰在彼處立着 ?
Кто это сделал ?	誰做了這個 ?
Когда вы дома	您什麼時候在家 ?
Когда он родился ?	他是何時生的 ?
Сколько стоит ?	值多少 ? 多少錢 ?
Сколько всего ?	一共是多少 ? 共計若干 ?
Сколько вам лет ?	您是多大歲數 ?
Почему он плачет ?	他為什麼哭 ?
Почему вы не пришли ?	您為什麼沒有來 ?
За что он сердится ?	他惱怒什麼 ?
Отчего он заболел ?	因什麼他得了病呢 ? (註釋 1)

Который вам нравится? 您看誰(那一個)好? 您喜歡那一個?

Который ваш номер? 您是第幾號?

Где он живёт? 他住在何處?

Где моя шапка? 我的帽子在何處?

Куда вы идёте? 您往何處去?

Откуда он приехал? 他是從何處來的?

Какой он человек? 他是如何的人物?

Какая это вещь? 這是什麼東西?

Чья это книга? 這是誰的書?

Чей это ножик? 這是誰的小刀?

Не так ли? 不是這樣麼?

Правда ли это? 這是真的麼?

Знаете ли вы его? 您知道他麼?

Ваш ли этот стакан? 這個玻璃杯是您的麼?

Вкусная ли это рыба? 這是美味的魚麼? 這魚好吃麼?

Китаец ли он? 他是中國人麼?

(又俄語中，多有不用疑問詞，而仍照普通文樣僅以語句之抑揚而表示質問者；下列語句即其舉例，請對帶有——記號之字句，將其高聲讀出即可)

Вы меня забыли? 您忘了我麼?

Здесь можно курить? 在此處可以吸烟麼?

Вы его знаете? 您認識他麼?

Это вам не надо? 這個對您不需要麼? 您不要這麼?

Он офицер, правда? 他是軍官, 真的麼?

Вам понятно или нет? 您明瞭不明瞭?

Два и два четыре, так? 二加二爲四, 是這樣麼?

Пойдёмте домой, ладно? 我們回家去, 好麼?

Сейчас два часа, верно? 現在是兩點鐘, 對麼? (註釋 2)

Я раньше пойду, можно? 我先走, 可以麼?

Больше ничего? 再沒有啦麼? 僅是那個麼?

Сделайте скорее, хорошо? 請您較快地做完, 好麼?

(以下語句, 多用於問話起頭)

Скажите, пожалуйста, 請告訴, (請您告訴我,)

Позвольте спросить, 請問, (請您允許我問您,)

Скажите, пожалуйста, какое это здание?

請您告訴我, 這是甚麼建築物?

Позвольте спросить, где почтовая контора?

請問, 郵政局在何處?

Скажите, пожалуйста, что здесь написано?

請您告訴我, 此處寫的是什麼?

Позвольте спросить, когда поезд уходит?

請問, 火車在什麼時候開?

Скажите, пожалуйста, как это называется?

請您告訴我, 這個叫做什麼?

### 註 釋

1. отчего (副詞) 何故, 何故地. (接續詞) 因此, 因其
2. верно 真, 正, 確, 不錯

## 第五章 寒暄

Здравствуй! 您好!(祝您清健!)

Как поживаете? 您起居如何?

Спасибо, хорошо. 謝謝, 還好.

Как ваши дела? 您的事情如何?

По старому. 照舊

А как вы? 那麼您是如何呢?

Спасибо, слава богу, тоже хорошо. 謝謝, 托福, 我也好.

Как ваше здоровье? 您的健康怎麼樣?

Спасибо, я здоров. 謝謝, 我很健康.

А как здоровье вашей супруги? 那麼令夫人的健康如何呢?

Куда вы идёте? 您往何處去?

Я иду на вокзал. 我上火車站去.

Где вы были? 您曾經在何處啦?

Я был у знакомого. 我曾在相識處.

До свидания. 再見.

Передайте мой привет вашей супруге. 令夫人處請代問候.

Спасибо, (желаю вам) всего хорошего.

謝謝, 希望您一切如意.

Давно я вас не видел. 好久我沒看見您啦

Почему вы к нам не приходите?

爲什麼您不到我們這裏來?

Мы без вас скучали. 沒有您, 我們感覺寂寞.

Я был болен. 我曾經是有病啦.

Я был очень занят. 我曾經是很忙.

Где вы теперь работаете? 您現在在何處工作?

Где вы служите? 您在何處供職?

Я всё на старом месте. 我仍舊在老地方.

Где вы теперь живёте? 您現在在何處住?

Я живу на Торговой улице. 我住在商務街.

Мы недавно переехали. 我們是最近遷移的.

Дайте мне ваш адрес. 請把您的地址給我.

Когда вы свободны? 您什麼時候有空?

Вечером всегда свободен. 在晚上我常常有空.

Приходите к нам сегодня вечером.

請您今天晚上到我們這來。

Спасибо, но сегодня вечером не могу.

謝謝, 但今天晚上不能。

Тогда завтра, пожалуйста. 那麼請明天吧。

С большим удовольствием. 我很高興地來拜訪。(註釋 1)

Мы вас будем ждать. 我們將要等着您。

Пока, до свидания. 暫且再見。(那麼改天再見)

Что новенького? 有什麼新聞麼? (註釋 2)

Вы читали экстренный номер газеты „Н“?

您已經讀了 Н 報的號外麼?

Нет ещё. 尚未。

А что там написано? 那麼在那上寫着什麼?

Пишут, что между Англиею и Япониею будет война.

寫着英國與日本之間將有戰爭。

Что вы говорите? 您說什麼?

Я совсем не знал. 我完全不知道。

Доброе утро. 早安。

Как спали? 您睡的如何?

Я спал очень крепко. 我睡的很濃(透)。

Я плохо спал и не выспался. 我睡的不好並且沒有睡足。

Вставайте, уже поздно. 請您起來吧, 已經晚了。

Спешите, а то опоздаете на службу.

快一點吧, 否則即誤上班了。(註釋 3)

Добрый день. 日安(白天的問好語)

Добрый вечер. 晚安

Куда собираетесь? 您準備往何處去?(您想到那兒去啊?)

Я *иду* погулять. 我去散散步去。

Я приглашён в гости. 有人請我客。(註釋 4)

Я *пойду* на банкет. 我去赴宴。(註釋 5)

Собираюсь пойти в кино. 我準備到電影院去。

(我想看電影去) (註釋 6)

Пойдёмте вместе. 我們一同去吧。

Спокойной ночи. 請安息吧。

### 註 釋

1. удовольствие 愉快, 喜悅,

2. новенький 最新的。

3. спешить 急. то (接續詞) 那時, 當時, 於是乎, 則卽。  
а то 假若不……則……。 служба 奉公, 勤務, 職務。

4. пригласить 招待, приглашён 爲 пригласить 之被動形動過去詞, 意爲 „已被招待了的”。

5. банкет 大宴會, 酒宴。

6. кино (1) 電影 (2) 電影院 (= кино-театр)。

## 第六章 訪問

Это квартира господина Су? 這是蘇先生的住宅麼?

Да, а кто вы? 是的, 那麼您是誰?

Я господин Чжан. 我是張某。

Дома ли хозяин? 貴主人在家麼?

Да, он дома. 是的, 他在家。

Пожалуйста проходите. 請進。(註釋 1)

Подождите минутку. 請您稍等一會兒。

Разрешите (或 Извините) 借光, 驚動。(註釋 2)

Можно? (或 Можно войти?) 可以麼? (可以進去麼?)

Пожалуйста, входите. 請進。(註釋 3)



Раздевайтесь. 請您脫外套.

Садитесь. 請您坐下.

Благодарю вас. 謝謝您.

Я вам не мешаю? 我不打攪您麼? (註釋 4)

Позвольте мне представиться, я господин Чжан.

請讓我來介紹自己, 我是張某. (註釋 5)

Очень рад познакомиться с вами.

我很快樂和您結識. (註釋 6)

Познакомьтесь с господином Лу.

請您與路君結識.(把路君介紹與您).

Позвольте вам представить господина Ху.

請您允許(我)介紹胡君給您. (註釋 7)

Очень приятно. 好極了, (註釋 8)

Я к вам с просьбой. 我求您來啦. 我求您幫忙來啦. (註釋 9)

Что вам угодно? 什麼事? 有何貴幹? (註釋 10)

Переведите это письмо на русский язык.

請您把這封信翻譯成俄語.

Что он пишет? 他寫什麼?

Простите за беспокойство. 打攪(煩累您), 真對不起. (註釋 11)

Ничего, пожалуйста, 請, 沒有關係.

Посидите ещё. 請再少少坐一會.

Заходите почаще. 請時常過來. (註釋 12)

Дома ли господин Му? 穆先生在家麼?

Нет, его нет дома. 沒有, 他沒有在家.

Он только что вышел. 他剛出去了. (註釋 13)

Куда он ушёл? 他往何處去了?

Он ушёл по делам. 他因有事出去了.

Когда он вернётся? 他什麼時候回來?

Не знаю, вероятно, скоро. 我不知道, 大概快吧.

В таком случае, я ещё раз зайду. 那麼我再來一次吧 (註釋14)

Передайте ему, что я был. 請您轉達給他, 說我是來啦.  
(註釋 15)

Пусть он придёт ко мне срочно. 叫他快到我們這裏來.  
(註釋 16)

Не забудьте передать. 請您別忘了轉達.

Нет, не забуду. 不, 不能忘.

Милости просим. 請 (請向此方, 請來, 請進來) (註釋 17)

К сожалению. 遺憾得很.

Очень жаль. 太可惜了. 太遺憾啦.

Поздравляю вас с праздником. 祝 (祝賀) 您佳節安好.  
(註釋 18)

Поздравляю вас с новым годом. 恭賀新年.

Идите с богом. 請您保重 (請您慢慢走). (註釋 19)

Счастливого пути. 祝您一路平安. (註釋 20)

С приездом. 祝您安然抵達 (旅行時). (註釋 21)

Желаю вам успеха (счастья, здоровья). 祝您成功 (幸福,  
健康). (註釋 22)

註 釋

1. проходить 通行, 通過
2. разрешить 許可, 允許, 解決, 決定, 赦. 恕, 使自由.
3. входить 入.
4. мешать 妨碍, 討擾
5. Позвольте мне представиться 亦即 „允許我自薦 (於  
您)” 之意. представиться 面會, 面晤.

6. познакомиться 變成相識, 結識.
7. 按此句係 Позвольте (мне) представить господина  
Ху вам 之約.
8. приятно 快樂, 愉快.
9. просьба 願, 請願.
10. угодно 合意, 嗜愛, 必要, 有用.
11. беспокойство 不安, 動搖.
12. заходить 順路地訪問, 順便地過訪. почаще 再稍常  
常, 務必常常.
13. выйти 外出.
14. В таком случае, 那麼, 若是那麼, 然則. зайти 近之  
也, 過訪.
15. передать 傳. 傳達.
16. срочно 至急地.
17. милость 好意, 眷顧, 寵愛.
18. праздник 紀念日, 節日.
19. с богом 再見, 祈禱您成功.
20. счастливый 幸福的.
21. приезд 到着.
22. желать 希望, 欲.

## 第七章 氣候

Наступила весна. 春天來了. (註釋 1)

Стало тепло. 暖 and 了. (註釋 2)

Снег тает. 雪在溶着.

Лёд на реке стал тонкий. 河冰薄了.

Идёт дождь. 下雨 (雨在降着).

На улицах грязь. 街路泥濘.

Летом жарко (душно). 在夏天是熱(蒸暑). (註釋 3)

Воздух чистый (удушливый). 空氣是清潔的(污穢的).  
(註釋 4)

Осенью прохладно. 在秋天是涼快的.

Ветер дует. 颳風(風在吹着).

Идёт снег. 下雪.

Наступила зима. 冬天來了.

Очень холодно. 非常的冷.

Река замёрзла. 河已凍結了.

Какая сегодня погода? 今天是如何的天氣?

Сегодня хорошая погода. 今天是好天氣.

Снег перестал. 雪不下了. (註釋 5)

Ветер утих. 風靜了. (註釋 6)

Какая будет завтра погода? 明天將要是什麼天氣?

Наверное будет пасмурная погода. 恐怕是陰天(一定將要是陰天). (註釋 7)

Будет гроза. 要打雷打閃啊.(要有雷雨啊)(註釋 8)

Будет буря. 將要來暴風雨啊.

Пошёл дождь (снег). 下雨(雪)了.

Солнце взошло (зашло). 太陽升起(沈入)了.

Стало светло (тёмно). 亮(黑)了.

Сколько градусов теперь? 現在有多少度?

Почти пятьдесят градусов выше нуля. 差不多是零上 50 度.

Несносно жарко. 難耐的熱啊.

Я потею всё время. 我老是出汗.

Холодно, я замёрз. 冷啊,我凍的哼.

Температура понизилась. 溫度降下了.

Стоит сильный мороз. 冷極啦 (嚴寒).

Наверное есть двадцать восемь градусов ниже нуля.

一定有零下 28 度啊.

На улицах скользко. 街道很滑.

Я отморозил себе уши. 我兩耳得凍傷了.

Нужно растереть снегом. 要用雪摩擦.

Идите к доктору. 您去找醫生吧.

Закройте хорошо дверь, чтобы не было сквозняка.

請您好好關上門, 別叫賊風 (由隙隙吹入之風) 進來.

Сегодня очень жарко. 今天很熱.

Возьмите себе тёплую одежду, а то вы простудитесь.

穿外套吧, 若不然恐怕傷風.

Скоро будет дождь, вам лучше взять с собою зонтик.

快要下雨了, 您最好是帶着雨傘去.

### 註 釋

1. наступить 開始, 接近, 要到, 要來, 來到, 來.
2. стать 變成……, 成爲…….
3. душно 氣喘地, 氣塞地, 蒸暑地.
4. удушливый 氣喘的, 使窒息樣的.
5. перестать 停, 止住, 息, 歇.
6. утихнуть 靜, 息, 歇, 成爲平穩.
7. наверное 一定, 的確.
8. гроза 伴閃電之雷鳴; 雷雨, 驟雨.

## 第八章 年月日

Когда вы родились? 您是何時生的?

Я родился двадцатого декабря тысяча девятьсот двадцатого года. 我是在 1920 年 12 月 20 日生的.

Теперь который год? 現在是多少年(公曆)?

Тысяча девятьсот сорок девятый год. 1949 年.

Тридцать восьмой год Китайской Республики.

中華民國 38 年.

Которое сегодня число? 今天是幾號?

Сегодня двадцатое апреля. 今天是四月二十號.

Какой сегодня день? 今天是星期幾?

Сегодня среда. 今天是星期三.

Завтра будет четверг. 明天是星期四.

Вчера был вторник. 昨天是星期二.

Двадцатый век. 第二十世紀.

Через неделю. 隔一星期.

## 第九章 時間

Который теперь час? 現在是幾點鐘?

Сколько времени? 什麼時候啦?(何時?)

Сейчас ровно семь часов. 現在恰好正是七點鐘.

Около девяти часов. 大約九點鐘.

Три часа двадцать пять минут. 三點二十五分.

Половина восьмого. 七點半.

Двадцать минут третьего. 兩點過二十分.

Без четверти пять. 五點差一刻.

В котором часу отходит поезд? 火車在幾點鐘開?

В девять часов тридцать пять минут. 在九點三十五分.

Магазин открыт с восьми часов утра до шести часов вечера.

商店是從朝八點至晚六點開着的.

Приходите ко мне к девяти утра.

請您在上午九時以前到余處來.

После десяти я не буду дома. 過了十點我就不在家啦。

До которого часа вы работали? 您工作到幾點鐘?

Когда вы освободились? 您在何時下班(散值)?

Я свободен с четырёх. 我在四點鐘以後就沒事啦。

Поздно ли? 晚麼?

Нет, ещё рано. 不, 尙早。

У вас есть часы? 您帶有錶麼?

Верны ли ваши часы? 您的錶對麼? (註釋 1)

Мои часы спешат. 我的錶快。

Мои часы спешат на десять минут. 我的錶快十分鐘。

Мои часы отстают на восемь минут. 我的錶慢八分鐘。

Часы идут правильно. 錶走的準。

Часы испорчены, они остановились. 錶壞啦, 它停了。

### 註 釋

1. верны 正經的, 正規的, 真實的, 無錯誤的。

## 第十章 買物

Сколько стоит одна тонна угля? 煤一噸多少錢?

Пятнадцать рублей. 15 盧布。

Пошлите нам две тонны. 請您給我們送兩噸。

Сколько стоит куб дров? 一庫博劈柴是多少錢?

Сорок рублей 40 盧布。

Какая цена на мешок муки? 一袋面粉是多少錢?

Цена недавно повисилась, мешок муки подорожал на один рубль. 價格最近漲了, 一袋面粉漲了一盧布。(註釋 1)

Второй сорт теперь стоит пять рублей.

二號面粉現在每袋是 5 個盧布。

Сколько весит один мешок? 一袋有多少重?

Один пуд с четвертью. 一又四分之一普特.

Какой вес имеет один мешок риса в рогожке ?

一包米有多重 ? (註譯 2)

Один мешок сорок пять килограмм. 一包是 45 磅.

Почём фунт сахара (соли, мяса, хлеба) ?

一斤砂糖 (鹽, 肉, 面包) 是多少錢 ?

Десять копеек за фунт. 十個戈比一斤.

Дайте мне три фунта. 給我三斤.

Почём фунт муки (картофеля)? 一斤面粉 (馬鈴薯) 是多少錢?

Сколько стоят эти яблоки ? 這些蘋果是多少錢 ?

Три копейки за штуку. 三個戈比一個.

Дайте мне их десяток. 把那給我拿十個.

Есть ли у вас свежее масло ? 你們有新鮮的牛酪麼 ?

Есть, пожалуйста. 是的, 有.

Почём фунт ? 多少錢一斤 ?

Девяносто копеек. 九十戈比.

Сколько будете считать, если я куплю пуд ?

若是我買一普特的, 您算多少呢 ?

Пуд посчитаем тридцать четыре рубля.

一普特僅算爲 34 盧布.

Это дорого. 那是貴呀.

Не очень дешево. 不太賤.

Какая это рыба ? 這是什麼魚 ?

Это речная рыба. 這是河魚.

Как она называется ? 叫什麼名 ?

Это сазан. 這叫鯉魚.

Вкусная ли она ? 她味美麼 ?



Очень вкусная. 好吃極了.

Как её готовить? 如何烹調她呢?

Лучше пожарить в масле. 最好用油燒. (註譯 3)

Это что? 這是什麼?

Это колбаса (ветчина). 這是香腸(火腿).

Не портится ли она скоро? 她不快腐壞麼?

Нет, не портится. 不, 不腐壞.

Как долго? (能保持) 多久?

Две недели ничего. 兩星期沒關係.

Не старые ли эти яйца? 這些雞蛋不陳舊麼?

Нет, свежие, сегодня утром принесли.

不, 是新鮮的, 今天早起拿來的.

Сколько стоит десяток? 十個是多少錢?

Пятьдесят пять копеек. 55 戈比.

Что стоит фунт чаю (кофе, какао)?

茶葉(咖啡, 可可)一斤是多少錢?

Какой вес этой упаковки чая? 這一包茶葉是多重?

Эта упаковка полуфунтовая. 這個包是半斤的.

У вас нет упаковки в четверть фунта?

你們沒有  $\frac{1}{4}$  斤的包麼?

Нет, всё распродали. 沒有, 全賣完了.

Какое это вино? 這是甚麼酒?

Это местное вино. 這是本地的葡萄酒.

Из чего оно сделано? 牠是用什麼做的?

Из винограда. 由葡萄做的.

Какой вкус оно имеет? 牠有什麼味?

Красное более сладкое, чем белое. 紅的較白的甜些.

Крепко ли это вино? 這個葡萄酒烈害麼?

Нет, это вино слабое. 不, 這個葡萄酒勁小.

Водка крепче, чем вино. 俄國麥酒較葡萄酒勁大.

Сколько стоит одна бутылка водки?

一瓶俄國麥酒是多少錢?

Большая восемьдесят копеек, а маленькая сорок.

大的 80 戈比, 小的 40.

Ещё чтонибудь? 還用什麼?

Нет, больше ничего. 不不, 再不要別的。(就買這個)

Сколько всего? 一共是多少錢?

Что вам угодно? 您要什麼?

Есть ли у вас рубашки? 你們有西服襯衫麼?

Вам какую рубашку, белую или цветную?

您要什麼樣襯衫, 白色的還是帶色的?

Цветную, пожалуйста. 我要帶色的.

Вам в какую цену? 您要什麼價錢的呢?

Покажите не очень дорогие. 請您把不太貴的給我看看.

Вы какой размер носите? 您穿什麼尺碼?

Мой размер пятнадцать дюймов. 我的尺寸是 15 英寸.

Покажите ещё другие. 請您再把別的樣的給我看看

Нет ли получше? 再稍好(稍較好)的沒有麼?

Нет ли подешевле? 再稍廉的沒有麼?(註釋 4)

Это мне не нравится. 這個不合余意.

Это мне не годится. 這個對我不適當。(不適用)

Это мне не подходит. 這個對我不合式.

Вам это хорошо. 您要這個好。(註釋 5)

Это очень прочно. 這個特別堅固。(結實)

Стирается ли она? 她利於洗濯(耐洗)麼?

Покажите мне тот галстук. 請您給我看看那個領帶。

Это китайский товар. 這是中國貨

Цвет очень красивый. 色很美麗。

Вам хорошо идёт. 對於您很合式。

Дайте полдюжины носовых платков.

請您給我拿半打小手帕。

Вам отдельно завернуть? 您要單包麼?

Нет, можно вместе. 不不, 可以包在一起。

Сколько с меня следует? 我應付多少錢?

Получите деньги. 請您收錢。

Вот вам десять рублей. 這是給您十個盧布。

Какой это мех? 這是甚麼毛皮?

Это выдра (лисица). 這是水獺(狐狸)。

Откуда они? 都是從何處來的?

С камчатки. 從堪察加。

Ворс очень густой. 絨毛是很密。

Сколько стоит эта лисица (чернобурая лисица)?

這件狐狸(銀狸)值多少錢?

Сколько возьмёте за эту шубу? 這件皮大衣您要多少錢?

Двести рублей. 二百盧布。

Очень дорого. 貴極了。

Мы вам сделаем двадцать процентов скидки.

我們給您打八折。

Уступите ещё. 請您再讓點錢吧。

Нет, не можем. 不不, 我們不能啦。

Это наша крайняя цена. 這是我們最終的價錢。

註 釋

1. *повыситься* 上升, *подорожать* 變成高價, 價錢騰昂, 漲價, 抬價.
2. *рогожа* 蓆子, 草包, 筵席, 菰蒲.
3. *пожарить* 暫燒, 短時地燒. *лучше пожарить в масле* 若直譯應為 „最好短時地燒在油中” 即 „最好用油燒” „用油炸的好” 等意也.
4. *подешевле* (1) 盡量地價廉, 可能地價廉. (2) 再稍廉.
5. *вам это хорошо* 若直譯應為 „這個對您好”.

第十一章 飲 食

*Пойдёмте в столовую.* 我們到食堂去吧.

*Стол накрыт.* 棹子擺好了. (註釋 1)

*Кушать подано.* 吃的得了 (飯菜做好了). (註釋 2)

*Любите ли вы русские кушанья?* 您喜歡俄國菜麼? (註釋 3)

*Да, очень люблю.* 是的, 我非常喜歡.

*Пожалуйста берите, что хотите.* 請您隨使用吧 (您愛吃什麼挾什麼).

*Давайте вместе выпьем.* 讓我們一同乾杯吧!

*За ваше здоровье.* 祝您健康.

*Можно ли вам налить ещё рюмку водки?* 再給您斟一盞俄國麥酒好麼?

*Нет, спасибо, я больше не могу пить.* 不不, 謝謝, 我再不能喝了.

*Я уже опьянел.* 我已經醉了.

*Вам это нравится?* 這個合您口味麼? (註釋 4)

*Да, очень вкусно.* 是的, 很好吃.

Это какое мясо? 這是什麼肉?

Это цыплята. 這是雛雞。(註釋 5)

Что у вас есть с'естного? 您有甚麼吃的東西?(註釋 6)

Вы будете есть рис или хлеб? 您要吃飯還是要吃面包?

Я хочу лапшу с мясом. 我要吃肉絲面。

Дайте мне пельмени. 請給我餃子吧!

Почему так мало кушаете? 爲什麼您吃的這樣少?

Берите ещё. 請您再用(吃)點。

Спасибо, я сыт. 謝謝. 我吃飽了。

Можно ли курить? 可以吸煙麼?

Пожалуйста, вот сигареты и пепельница. 請請, 在這有  
紙煙和灰碟。

Что прикажете? 您指定什麼?(您要什麼菜?) (註釋 7)

Дайте мне меню. 請您把菜單子給我。

Какой у вас сегодня обед? 今天你們這午餐是什麼?

Закуска, борщ, куриные котлеты и сладкое.

是涼碟, 肉菜湯, 炸雞肉餅及最後一道甜的。(註釋 8)

Можно ли получить бифштекс? 可以做牛肉排麼?

Можно, пожалуйста. 可以的, 請要吧。

Подайте скорее. 請快一點(請您較快地拿出來)。

Что вы будете пить? 您要喝什麼?

Дайте китайское пиво. 給我中國啤酒。

Что вам дать, чай или кофе? 您喝茶還是喝咖啡?(給您什麼, 茶還是咖啡?)

Дайте мне стакан чаю. 請給我一杯茶。

Дайте нам две чашки кофе. 給我們兩碗咖啡。

Кофе чёрный или с молоком? 咖啡是要純的還是帶牛奶的?

Пирожное не надо? 不要蛋糕麼?

Нет, не надо. 不, 不要.

Барышня! (Бой!) 女侍!(男侍!)

Слушайте! 唉! 唉! (註釋 9)

Дайте мне счёт. 請您給我算賬.

Это вам на чай. 這是給您小費(茶錢).

Я голоден. 我餓啦.

Мне хочется есть. 我想吃啦.

Мне хочется кушать. 我想吃啦.

Я хочу пить. 我想喝.

註 釋

1. накрывать (完成式爲 накрыть) 蓋, 被, 覆, 掩, 鋪 (桌布等). накрыт 係 накрыть 之被動形動過去詞. накрывать на стол 擺桌子. накрыть стол 擺席.

2. подавать (完成式爲 подать) (1) 手交, 交付. (2) 與, 贈 (3) 呈出, 呈上 (呈稟。請願書等) (4) 拿出來 (飯菜飲料). подавать кушанье (на стол) 拿出菜來 (往食桌上), (往食桌上) 端菜, 配菜 (往食桌上), (往食桌上) 擺菜.

3. Кушанье 食物, 菜餚.

4. вам это нравится? 原意爲 „這個適合於您麼?“ „這個合您的意麼?“

5. цыплята 係 цыплёнок 之複數.

6. съестной 能吃的, 可以食的.

7. приказать 命令, 指揮, 指定, 指示, 委託.

8. сладкое 點心, 糕餅, 食後之甘味.

9. слушайте 唉! 唉!, 借光! 借光!, 呼人之聲. слышай! (軍) 注意!. вы слушаете? (在電話中) 唉唉, 喂喂, 電話呼人之語. слушать 聽, 聽從.

## 第十二章 旅館

Есть ли у вас свободный номер? 你們有空房間麼?

Покажите его. 請您把它給我看看(請您出示它).

Эта комната слишком большая для меня.

這間屋子對於我太大啦.

Слишком маленькая. 太小啦.

Очень душная и тёмная. 太悶又太黑啦.

Другой нет? 別的沒有麼?

Какая цена за сутки? 一晝夜是多少錢?

Три рубля без стола. 不帶伙食是三個盧布.

Перемените простыни. 請您換換褥單.

Дайте мне одеяло. 請您給我一條被子.

Затопите печку. 請您點着爐子.

Дайте кипячёной воды. 請您給點開水.

Где уборная (ванная)? 廁所(浴室)在何處?

Мне нужно в отхожее место. 我要到廁所去(我要解手).

(註釋 1)

Приготовьте ванну. 請您準備澡盆.

Я хочу выкупаться. 我想洗澡.

Где телефон? 電話在何處?

Принесите мои вещи. 請您把我的東西拿來.

Сколько их всех? (它們)共總是多少件?

Отдайте прачке выгладить этот костюм.

請您把這洋服交付洗衣房叫他熨熨。(註譯 2)

Отдайте в чистку. 拿去乾洗.

Отдайте прачке выстирать это бельё.

請您把這襯衣交付洗衣房叫他洗洗.

Спросите, когда оно будет готово. 請您問問, 它什麼時候  
能得.

Приведите сюда прачку 把洗衣裳的帶到這兒來

Отдайте эти часы в починку. 請您把這個錶拿去修理修理.

Узнайте, сколько будет стоить. 請您問問, 需要多少錢.

(註釋 3)

Пусть завтра утром принесут. 叫明天早起拿來.

Отправьте это письмо. 請您把這封信送出去.

Купите мне газету. 請您給我買份報.

Одолжите мне ручку и чернила. 請您把鋼筆同鋼筆水借給我.

Разбудите меня завтра утром в восемь часов.

請您在明天早起八點鐘把我叫起來.

Слушаюсь. 知道了 (領命了). (註釋 4)

Я уезжаю завтра утром. 我在明天早起出發.

Позовите машину. 請您叫輛汽車來. (註釋 5)

Подайте счёт. 請您給個賬單.

### 註 釋

1. отхожее место 廁, 便所. отхожее 隔離的, 離開的,  
遙隔的, 無聲息的, 不像有人的樣子的. место 地方, 場所.

2. отдать 交付, 付交, 移交.

3. узнать 認識, 承認, 認可, 察知. Узнай, дома ли он  
сегодня 你訊問訊問, 今他天在不在家. Позвольте узнать  
請打聽打聽.

4. слушаться 從, 聽從, 遵守.

5. позвать 呼, 喚來.

## 第十三章 家事雜務

Сдаётся квартира. 房子出租. (招租)



Две комнаты с кухней. 兩間屋子附帶廚房。

Со всеми удобствами. 設備俱全。(註釋 1)

Сдаётся комната для одинокого. 單人者房間出租。(註釋 2)

Спросить номер пятый (пять), квартира третья (три).

請打聽第 5 號門牌內之第 3 號住宅。

Какая арендная плата? 房租是多少?(註釋 3)

Тридцать рублей в месяц. 一個月 30 盧布。

Залого не надо. 不要押金。(註釋 4)

Только платите за месяц вперед. 僅僅請您豫先付一個月  
(先交一個月的)。(註釋 5)

Где сарай? 堆房在何處?

Есть ли подвал? 有地下室麼?

Когда вы переедете? 您在何時搬來呢?

Послезавтра переедем. 我們在後天搬來。

Дайте мне ключ. 請您把鑰匙給我。

Печка не тошится. 爐子沒有着(爐子沒有燃)。

Надо чистить трубу. 要打煙筒啦。(註釋 6)

У нас сломана дверь. 我們的門壞了。(註釋 7)

Позовите плотника. 請您叫個木匠來。

Лампа не горит. 電燈沒有着。

Вероятно, перерыв тока. 大概是停電啦。(註釋 8)

Счётчик испорчен. 電表壞了。(註釋 9)

Зажгите лампу. 請您把電燈扭着。(註釋 10)

Потушите лампу. 請您把電燈閉上。(註釋 11)

Где колодец? 井在何處?

Принесите чистой воды. 請您拿點清水來。

Вода не идёт. 水不出啊。

Нужно качать помпу. 須要壓動唧筒啊。(註釋 12)

Кран испорчен. 龍頭壞了。

Вода течёт. 水流出啦(漏啦)。

Принесите уголь. 請您拿煤來。

Наколите дров. 請您劈些劈材。

Приготовьте кушанье. 請您準備食物吧(請您做飯吧)。

Вскипятите воды. 請您燒點水。

Сварите рис. 請您煮飯吧。

Пожарьте мясо. 請您燒肉吧。

Уберите комнату. 您請收拾屋子。(註釋 13)

Вымойте пол. 請您洗淨地板。

Вытрите окно. 請您擦淨窗戶。(註釋 14)

Вымойте посуду. 請您洗淨食器。

Выстирайте бельё. 請您洗滌襪衣。

Положите на столе. 請您放在桌子上。

Отнесите в ледник. 請您拿到冷藏庫去。

Почистите ботинки. 請您擦擦皮鞋。

Поставьте здесь. 請您放置在此處。

Отдайте в починку. 請您送去修理去。

Одолжите топор. 請您借給斧子。(借個斧子)

Поточите нож. 請您磨一磨刀。

Пойдите в лавку. 請您到小舖去。

Купите сигареты. 請您買點紙煙。

Поскорее возвращайтесь. 請您快一點回來。

Поищите в шкафу. 請您在櫥櫃中找找。

Достаньте спички. 請您取出洋火。

Идите посмотреть. 請您去看看。

Слушайте. 唉唉, (引其注意)

Подождите. 請您等等. (請您等候)

Сделайте хорошо. 您快好好做完.

Осторожнее с огнём. 注意火燭!

### 註 釋

1. удобство 便利, 快適.
2. одинокий 獨身的, 未婚的, 孤獨的.
3. арендная 出租的, 租借的.
4. залог 押當, 抵當, 担保.
5. вперёд 豫先, 向前.
6. чистить 洗乾淨, 使清潔, 掃除.
7. сломать 折, 毀, 碎. сломана 爲其被動形動過去詞.
8. перерыв 中斷, 休止. ток 流, 電流.
9. испортить 損, 毀, 害, 腐. испорчен 爲其被動形動過去詞.
10. зажечь 點火, 放火, 焚起, 挑唆.
11. потушить 熄, 將火消滅.
12. качать 以唧筒汲水, 搖動.
13. убрать 收拾, 整頓.
14. вытереть 拭去, 揩, 拭淨, 擦淨.

## 第十四章 疾病

Что с вами? 您怎麼了?

Как вы себя чувствуете? 您覺着自己怎麼樣?

Я чувствую себя плохо. 我覺着不好 (不舒服).

Чем вы больны? 您是什麼病啊?

У меня болит голова (желудок). 我頭 (胃) 痛.

Я простудился. 我傷風了.

- Нет аппетита. 沒有食慾(不想吃東西).  
 Ночью потею. 有盜汗(我在夜間出汗).  
 Я ослабел. 我虛的很(衰弱)  
 Голова кружится. 腦袋眩暈. (註釋 1)  
 Не могу стоять. 站不住(我不能站立).  
 Меня тошнит. 我發嘔(惡心要吐. 我想嘔吐)  
 У меня озноб. 我發冷(惡寒).  
 У меня насморк. 我得鼻傷風了(鼻加答兒)  
 Я кашляю. 我咳嗽.  
 Имеете ли вы стул? 您有便通麼?  
 У меня запор. 我便秘.  
 У меня понос. 我下痢.  
 У меня высокая температура. 我有高熱.  
 Почти сорок градусов. 差不多是 40 度.  
 Вам нельзя выходить. 您不可外出.  
 Когда вы заболели? 您在何時得的病?(發的病?)  
 Давно ли вы больны? 您病的很久麼?  
 Покажите язык. 請您把舌頭給我看看.  
 Дайте измерить пульс. 讓我給您診診脈吧. (註釋 2)  
 Я дам вам рецепт. 我給您開個藥方.  
 Что можно кушать? 吃什麼東西好呢?(能吃什麼?)  
 Пока только бульон. 暫且僅用肉汁.  
 Куда вы ранены? 您把何處負傷了? (註釋 3)  
 Я ранен в руку. 我手負傷了.  
 Где и когда ранены? 您是在何處並且在何時負傷的?  
 Я порезал себе палец. 我切了手指頭啦 (註釋 4)  
 Покажите рану. 請您把傷給我看看.

Сильно болит? 疼的利害麼?

Много вышло крови? 血出的多麼?

Не шевелитесь. 請您別動.

Нужно сделать операцию. 需要作手術.

Это опасно? 這個危險麼?

Поправится ли он? 他能恢復麼?(能好麼?)

Останется ли он жив? 他能脫危麼?(還有救麼?)(註釋 5)

Не умрёт ли он? 他不至於死吧?

Как ваше здоровье? 您的健康如何?

Спасибо за внимание. 謝謝您費心。(註釋 6)

Теперь я себя лучше чувствую. 現在我覺自己好得多。(較好).

Поправляйтесь скорее. 希望您較快恢復。(願您快好).

### 註 釋

1. кружиться 圓形地動轉, 回轉.
2. измерить 量, 測量, 測定.
3. раненый 在本句係形容詞, 解作 „已負傷的” 又當男性名詞用, 解作 „負傷者, 負傷兵”.
4. порезать (一點兒) 切, 切傷. 即 „微切” „微微切傷”.
5. остаться 留下, 留住. живой 有生氣的, 有生命的.
6. внимание 費心, 注意, 注目.

## 第十五章 交通與地形

Пойдёмте в город. 我們到街上去吧.

На чём поедем? 我們坐什麼走?

На трамвае (машине, автобусе, извозчике).

坐電車(汽車, 公共汽車, 載客馬車).

Где трамвайная остановка? 電車站在何處?

Перед полицейской будкой. 在警崗前面。(註釋 1)

Давайте пойдём пешком. 那麼我們走着去吧。

Невозможно, слишком далёко. 不可能啊,那太遠。

Лучше сядем в машину. 最好我們坐汽車吧。

Машина, стоп! 汽車! 停住!(站住!)

Куда вы хотите ехать? 您們要到何處去?

На Ключевую улицу! 到湧泉街!(往湧泉街去)

На вокзал! 到火車站去!

Сколько? 多少錢?

Шестьдесят копеек. 六十戈比。

Поехали! 開車!

Скорее, пожалуйста. 請快一點。

Остановите на углу. 請您停在犄角(牆角)上。

Остановка! 停住!(停車!)

Какое это здание? 這是什麼建築物?

Это провинциальное правительство (школа). 這是省政府  
(學校)。

Какой это переулок? 這是甚麼衚衕?

Это переулок Сяошань. 這是曉山衕衕。

Позвольте спросить, где гостиница „Новый Мир”?

請問,新世界旅館在何處?

Скажите пожалуйста, как попасть на берег Сунгари?

請您告訴我,往松花江岸去,怎麼樣走才好呢?(註釋 2)

Идите прямо. 請您一直走。

Сверните направо. 請您向右轉。(註釋 3)

Поверните налево. 請您向左拐。(註釋 4)

Идите до конца. 請您走到(巷子的盡)頭。

Разрешите вас спросить! 請問您! (請您允許我問您. 我向  
您打聽打聽) (註釋 5)

Что вам угодно? 是什麼事啊? (有什麼事啊?)

Скажите пожалуйста, где Управленская улица?

請您告訴我, 官署 (衙門) 街在何處?

Следующий квартал будет Управленская улица.

這個下邊街區 (下一蹕街) 就是官署街.

Спасибо. 謝謝.

Вам нужно который номер? 您找門牌幾號?

Номер пятьдесят четвертый (пятьдесят четыре), квартира  
пятая (пять). 第 54 號門牌 第 5 號住宅 (房間).

Тогда посмотрите на правой стороне.

那麼請您看 (往) 右邊吧.

Пойдёмте вместе, я вам покажу. 我們一塊兒去吧, 我示給您.

Большое вам спасибо. 多謝您.

Не стоит. 不值謝. (那兒的話呢)

Как называется это село? 這個村子叫什麼名字?

Это село называется Бэйлун. 這個村子叫北龍.

Сколько здесь населения? 此地有多少人口?

Около тысячи. 約千人.

Они все русские? 他們全是俄國人麼?

Нет, ещё есть монголы и татары. 不, 還有蒙古人同韃靼人.

Сколько всего домов? 一共有多少戶呢? (一共多少家?)

Домов триста будет. 約三百戶.

Чем здесь жители занимаются? 此處居民竟從事什麼?

Некоторые охотой, рыбной ловлей, остальные скотовод-  
ством и земледелием.

有些是從事狩獵及漁業，其餘是牧畜與農業。(註釋 6)

Только здесь немножко холодно 不過這裏有點冷。

Как называется эта река (это озеро)?

這個河(這個湖)叫什麼名?

Это река Сунгари. 這是松花江。

Это озеро Хулуньчи. 這是呼倫池湖。

Какая ширина этой реки? 這個河有多寬?

Глубокая ли она? 她深麼?

Ширина около ста метров. 寬約百米。

Глубина не одинаковая. 深度不同。

Мелко (Глубоко). 淺(深)。

Какая средняя глубина? 平均的深度是多少?

Я думаю, не меньше трёх футов. 我想至少三英尺(註釋 7)

Можно ли перейти вброд? 能够徒步涉過這淺水麼?

(註釋 8)

Можно ли переплыть? 能够浮水(或操舟)而過麼?(註釋 9)

Нельзя, опасно. 不可以, 危險啊!

Очень быстрое течение. 流是非常急啊。

Середина очень глубокая. 中央是特別深的。

Теперь, после дождей ещё глубже. 現在因在雨後, 所以是  
更較深了。(註釋 10)

В трёх верстах выше мельче, там можно перейти вброд.

在上流三俄里處較淺, 在那裏可以徒步涉過淺水。

Есть ли мост через эту реку? 這河架有橋麼?(有橋經過這  
河麼?)

Есть ли переправа? 有渡口麼?

Где лодочник? 船老板在何處?



На какой стороне восток? 那個方向是東呢?

Восток там где видно церковь. 教會出現 (看見教會) 之方向是東. (註釋 11)

Куда ведёт эта дорога? 這條道路通往何處? (註釋 12)

В город Харбин. 通往哈爾濱市.

Далёко ли отсюда? 離這兒遠麼?

Ровно восемь вёрст. 恰好八俄里.

Хорошая ли дорога? 道路好麼?

Прямая или кривая? 直的還是彎的?

Нет ли скрещений? 沒有歧路麼? (註釋 13)

Нет ли по дороге реки или болота? 路上沒有河或沼澤麼?

Можно ли об'ехать то озеро? 能够坐着東西轉 (繞彎) 那個湖麼? (註釋 14)

Может ли переехать экипаж? 馬車能够通過麼?

Можно ли найти проводника? 能够找個嚮導麼? (註釋 15)

Ведите нас на станцию? 請您引導我們往火車站上.

Какая дорога ведёт в село Яньпин?

那一條道路是往延平村去的?

Можно дойти по этой дороге. 從這條路可以走得到. (註釋 16)

Дорога ровная (грязная). 道路平坦 (泥濘).

Сколько часов ходьбы? 步行要幾點鐘?

Трёх часов достаточно. 用三小時就滿够.

Как эта гора называется? 這個山叫什麼名?

Какая её высота? 她有多高?

Крутая ли эта гора? 這座山是很險峻的麼?

Можно ли подняться? 能够上去麼?

Есть ли лес? 有森林麼?

Домой поедem на трамвае. 我們坐電車回家

Нельзя ли обойти эту гору низом?

不能夠由山麓而徒步繞過這個山麼？ (註釋 17)

Труден ли переход через эту гору?

徒步越過此山是困難的麼？ (註釋 18)

Наймите две телеги. 請您雇兩輛四輪載貨馬車。

Сколько возьмут за наём? 租錢要多少？ (註釋 19)

註 釋

1. перед 在……之前. будка 警戒(看守)之小屋, 哨舍.
2. попасть (1) 落 (2) 遭遇 (3) 命中 (4) (向目的地) 能走.
3. свернуть 曲折, 轉向, 倒拐, 轉.
4. повернуть 改變方向.
5. разрешить 允許, 恕, 赦.
6. некоторые 某些. рыбный 魚的. ловля 漁獵, 狩獵.  
остальные (中性名詞) (複數) 殘餘.
7. 此句直譯爲 „我想不比三英尺少”. меньше 較小, 較少.
8. перейти 徒步涉過. переехать 乘舟・車・馬……  
渡過. вброд (副詞) (俗語) 徒涉, 過淺水. брод (名詞) 淺水, 淺灘.
9. переплыть 浮水而過, 浮水而渡, 操舟而渡.
10. ещё 更. глубже 較深, 更深.
11. видно (副詞) (1) 出現於眼地, 眼見地, 眼所看見地, 明白地 (2) 一定, 多半, 大概, 恐怕.
12. вести 引導, 同伴去, 同夥走.
13. скрещение 交叉.
14. 此句直譯爲 „能够乘着(車・馬……)遍走那個湖的

周圍麼？” об'ехать (1) (乘車・船・馬) 遍走周圍, 乘車馬遍走  
(2) (將某土地) 乘車遍走, 遍歷.

15. найти 發見, 找出來, 尋出來.

16. дойти 到, 達, 走到.

17. обойти 徒步周繞, 徒步繞走. низом (副詞) 由低地  
而…….

18. переход 轉移, 移動, 過渡, 渡涉, 徒步涉過, 行程.

19. наём (1) 雇傭 (2) 借・賃・租・借用之事 (3) 出租  
費, 租錢. наёмный (1) 雇的 (2) 出租的 (3) 租錢的.

## 第十六章 警務

Как ваша фамилия? 您姓什麼?

Моя фамилия Ли. 我姓李.

Как ваше имя? 您叫什麼名字?

Моё имя Цзе. 我的名字叫杰.

Где вы родились? 您在那兒生的?

Я родился в Сибири. 我在西伯利亞生的.

В каком городе? 在什麼城市?

В Чите. 在奇塔.

Когда вы родились? 您是在何時生的?

Двенадцатого сентября тысяча девятьсот двенадцатого года.

一九一二年九月十二日.

Сколько вам лет? 您多大歲數?

Мне тридцать восемь. 我是三十八.

Где вы живёте? 您在何處居住?

Я живу в Харбине. 我住在哈爾濱.

Какой ваш адрес? 您的住址是什麼地方?

Торговая улица, номер сороковой (сорок), квартира пятый

(пять). 是商埠街第 40 號門牌內第 5 號住宅。

У вас есть родители? 您的雙親都在麼?

Отец умер, мать жива. 父親死了, 母親活着。

Когда ваш отец умер? 令尊何時死的?

Шесть лет тому назад. 在六年以前。

С кем вы живёте? 您現在同誰住着?

С матерью. 同着母親。

Есть ли у вас братья и сёстры? 您有兄弟姊妹們麼?

У меня один брат старше меня и две сёстры младше.

我有一個哥哥兩個妹妹。

Откуда вы приехали? 您是從何處來的?

Из Владивостока. 從海參崴。

Когда вы приехали? 您是什麼時候來的?

В тысяча девятьсот двадцатом году. 在 1920 年。

Чем вы занимаетесь? 您作什麼的?

Я служу в почтовой конторе. 我在郵政局裏服務。

Я работаю на вокзале. 我在火車站上工作。

Я купец. 我是商人。

Где вы работали раньше? 您以前在何處工作?

Служил в одной фирме. 在一個商行裏作事。

Сколько вы получали жалованья? 您掙多少薪水?

В месяц семьдесят рублей. 一個月七十盧布。

Вы женатый или холостой? 您是已娶妻的還是獨身漢?

Почему вы это сделали? 您爲什麼做了這樣事呢?

Покажите паспорт. 請您把護照給我看看。

Вы какой национальности? 您是那國人?(您是甚麼國籍?)

Я русский. 我是俄國人。

Какого подданства ? 甚麼國籍 ?

Русский эмигрант. 俄國僑民.

Куда вы едете ? 您赴何處 ?

Я еду в Харбин. 我往哈爾濱去.

Из какого города ? 從甚麼都市來的 ?

Из Шанхая. 從上海.

Покажите ваш билет. 請把您的票給我看看. (請出示您的票)

По какому делу ? 作甚麼事啊 ?

С какой целью ? 爲甚麼目的啊 ?

По торговым делам. 作買賣的事情. (作生意) (註釋 2)

С коммерческой целью. 爲商業的目的.

Вы один, или с кемнибудь ? 您是一個人還是同誰一起呢 ?

Я один. 我是一個人.

Где ваши вещи ? 您的東西在何處 ?

Откройте чемодан. 請您把皮鞘打開.

Это для себя или для продажи ? 這個是自用還是賣的呢 ?

Вы заплатили пошлину за это ? 這個您已經納了稅麼 ?

Покажите таможенную расписку. 請您把稅關收據給我看看.

Какая это книга ? 這是甚麼書 ?

Какая это посылка ? 這是甚麼包裹 ?

От кого получили ? 您是從誰收到的 ? (誰給您寄的 ?)

Что здесь упаковано ? 裏邊包着什麼 ?

Откройте и покажите. 請您打開給我看看.

Почему не хотите ? 爲什麼您不願欲 ?

Не надо бояться. 不要怕.

Будьте спокойны. 請您安心.

Вы не знаете правил ? 您不知道規則麼 ?

Что случилось? 什麼事情發生啦?(註釋 3)

Произошёл пожар. 着火了。(註釋 4)

Поезд сошёл с рельс. 火車脫軌了。

Поймали ли вора? 捉住(捕獲)賊了麼?

Какое у него лицо? 他是甚麼臉貌?

Как он был одет? 他是甚麼服裝?

Есть ли доказательства? 有證據麼?

Будьте осторожны с огнём. 請您留心火燭!

Опасно! берегись! 危險啊! 要注意!

Скажите правду. 請您說實話。

Что вы смотрите? 您看什麼?

Что вы ищете? 您找什麼?

Не плачьте! 請您別哭!

Не кричите! 請您別叫!

Не болтайте! 請您不要多嘴!

Снимите шапку! 請您摘下帽子!

Раздевайтесь! 請您脫了衣服!

Одевайтесь! 請您穿上衣服!

Идите со мною! 請您同我一齊來!(跟我來!)

Скажите ещё раз. 請您再說一次。

Я вас понял. 我了解您了。

Он работает, не мешай ему. 他現在工作, 你別攪他。

Ты здешний, или чужой? 你是本地人還是別的地方來的?

(註釋 5)

Да, я здешний. 是的, 我是本地人。

Нет, я приезжий. 不是, 我是外來的人。(註釋 6)

Не лги 別撒謊。

Ты грамотный по-китайски? 你認識中國字麼? (註釋 7)

Читаешь по-русски? 你能看俄國書麼? (註釋 8)

### 註 釋

1. адрес 住址, 住所
2. торговый 商業的, 行交易的.
3. случиться 偶然地發起, 偶然地發生.
4. произойти 發生, 發起, 發作.
5. здешний 此處的, 此地的. чужой (形容詞) (1) 其他的, 別的, 不同的 (2) 別人的 (3) 外國的. (男性名詞) 他國人, 外國人.
6. приезжий (形容詞) 從別處來的. (男性名詞) 新來者, 逗留者, 別處人, 從外國來的人.
7. по-китайски (1) 用華語, 以華語, (2) 照中國的, 華式.
8. по-русски (1) 用俄語, 以俄語, (2) 照俄國的, 俄式.

## 第十七章 雜集

Он недавно поехал за-границу. 他最近到外國去了.

Я обыкновенно рано встаю. 我通常地早起.

Это очень хорошая привычка. 這是最好的習慣.

она ездила по всему свету. 她旅行了全世界. (註釋 1)

Конечно приду. 當然我來.

Я доволен вами. 我滿意您.

Гости уже ушли. 客人已經走了.

Он не любит шутить. 他不愛開玩笑.

Без этого нельзя. 非(無)此不可.

Быть в состоянии поднять (на себя). 拿得起來. (註釋 2)

Невозможно поднять (на себя). 拿不起來.

У меня при себе нет денег. 我手頭沒有錢.

Сырая пицца. 生的食物.

Зрелый плод. 熟的果實.

Старик сидя спит. 老人坐着睡.

Кто идёт? 誰走?

Он хочет идти. 他想走了.

Он худ телом. 他瘦啦.

Он очень толст. 他很胖.

Она красиво рисует. 她畫得好看.

Нам нужно работать. 我們必須作工.

Дайте нам! 給我們!

Идите налево. 向左走, 靠左手走.

Я умею играть на скрипке. 我會拉提琴.

Вот он. 就是他.

Мы готовы. 我們準備好了.

Он прилежнее всех учеников. 他是最用功的學生.

Мы занимаемся языком. 我們研究語言.

Я желаю купить кое-какие книги. 我要買些書.

Нет ли у вас? 您沒有麼?

Я люблю бывать у него. 我愛上他那兒去.

Курить запрещается. 禁止吸烟

Проход запрещается. 禁止通行

Они спели много весёлых песен. 她們唱了許多愉快的歌.

Я был там пять раз. 我到過那裏五次.

Современный писатель. 現代作家.

СССР самое большое государство в мире.

蘇聯是世界上最大的國家.

В Советском Союзе нет безработицы. 蘇聯沒有失業.



Советский Союз страна социализма.

蘇聯是社會主義的國家。

Они строят новую жизнь, 他們建設新生活。

Работать в колхозе. 在集體農場中工作。(註釋 3)

Октябрьская революция. 十月革命。

Красная площадь. 紅場。

Ура! 萬歲!

С каждым днём всё лучше. 一天一天地更好。

Какое великолепное утро! 多麼瑰麗的早晨!

Утро вечера мудренее. 一日之計在於晨。

Труд кормит, лень портит. 辛勤益人, 怠惰害人。

Книга мне нужна. 書是我所必要的。

Какие журналы вы читаете? 您讀什麼雜誌啊?

Он наверху, 他在上面(在樓上)。

Он живёт внизу. 他住在下面(住在樓下)。

Пойдёмте наверх! 我們到上面(到樓上)去吧!

Он умеет говорить на четырёх языках. 他會說四國語言。

Если есть время сегодня, тогда не нужно ждать до завтра.

假使今天有時間, 即勿等候到明天(今日事今日畢)。

### 註 釋

1. ездить 乘行(乘車·船·馬而行), 旅行。

2. состояние 能力, 狀態。

3. колхоз 係 коллективное хозяйство 之簡寫, 意爲 „共營農場” 或 „集體農場”。 коллективное 集合的, 共營的, хозяйство 農場, 農業。

# 正 誤 表

頁	行	誤	正
2	12	Аньшаньчань	Аньшаньчань
2	24	Хинганский 中 г 後的 斜體 а 印的不清	應印清楚
7	26	неделя	неделя
8	2	август	август
8	8	понедельник	понедельник
12	26	самовар 中 в 後的斜體 а 印的不清	應印清楚
12	27	чайник 中 ч 後的斜體 а 印的不清	應印清楚
13	21	свеча 中 ч 後的斜體 а 印的不清	應印清楚
15	20	аппарат 中 р 後的斜體 а 印的不清	應印清楚
17	21	окно 中 к 後的 и 印的 不清	應印清楚
18	23	小・表 (・印的不清)	應印清楚
19	21	магазин	магазин
25	15	字印的不清	булочка (булка 之指小)
28	18	士女	女士
31	1	провинциального	провинциального
31	1	省政府主席 (排在 про- винциального 後)	省政府主席 (應排在 правительства 後)
32	11	者・推・踏	者, 推・踏
40	23	價錢	價應印清楚
42	27	закон 中 а 前的 з 印的 不清	應印清楚
45	21	表示問話, 嗎?, 是否	(質疑小詞) 表示問話, 嗎?, 是否
63	3	譯	釋
64	3	譯	釋

頁	行	誤	正
68	2	цыпята	цыпята
70	24	譯	釋
76	19	微微	,, 微微
78	26	Некоторые 中 H 後的 斜體 e 印的不清	應印清楚
80	8	дорога	дорога
88	18	есть	есть

# 中 俄 常 用 會 話

全 一 冊

編譯者版權所有  
翻 印 必 究

編 譯 者	王 玉 麟
出 版 者	王 玉 麟
印 刷 者	京 城 印 書 局

北 平 和 內 北 新 華 街 丙 六 號

一 九 四 九 年 七 月 一 日 初 版  
(0001 — 2000 冊)

